DOCUMENT RESUME

ED 163 803 FL 009 916


| | |
|---|---|
| AUTHOR | Tenenbaum, Joan M., Comp. |
| TITLE | Dena'ina Sukdu'a, Vol. 1. |
| INSTITUTION | Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center. |
| SPONS AGENCY | National Inst. of Education (DHEW), Washington, D.C.; National Inst. of Mental Health (DHEW), Bethesda, Md.; National Science Foundation, Washington, D.C. |
| PUB DATE | Apr 76 |
| GRANT | 1-F01-MH-58640-01; GS-38240; NE-G-00-3-0180 |
| NOTE | 95p. |
| AVAILABLE FROM | Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($2.50) |
| EDRS PRICE | MF-$0.83 HC-$4.67 Plus Postage. |
| DESCRIPTORS | Alaska Natives; American Indian Languages; *Athapascan Languages; Bilingual Education; Elementary Secondary Education; *Folk Culture; *Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Instruction; *Reading Materials; *Tales; Uncommonly Taught Languages |
| IDENTIFIERS | Alaska; *Tanaina Athabascan |



ABSTRACT

This is the first of a set of four books containing 24 examples of the Tanaina art of storytelling. They are intended for use in a bilingual education setting for competent speakers of Tanaina Athabaskan who have knowledge of the writing system. The six stories in this volume are part of a large group of traditional stories called "sukdu" which were usually told during the long fall and winter evenings. They are regarded by the people as descriptions of the way the world was before it became as they know it today. The stories are presented as they were told by the storytellers and are transcribed in the Tanaina practical orthography. Each story contains an interlinear word-by-word literal translation and is followed by a free English Translation. A chart of the vowels and consonants of the Tanaina alphabet is appended. (AMH)



**********
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
**********

ED163803

# DENA'INA SUKDU'A I

Nuqulnekna:

Katherine Trefon

Antone Evan

Alexie Evan

Gulia Delkittie

Mary V. Trefon

K'echegen:

Joan M. Tenenbaum

FL009916

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

The Alaska Native Language Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

# TANAINA STORIES I

Told by
Katherine Trefon
Antone Evan
Alexie Evan
Gulia Delkittie
Mary V. Trefon

Transcribed, translated,
and edited by
Joan M. Tenenbaum

Cover illustration by Melvin Trefon

A production of the
Alaska Native Language Center
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

Tanaina Athabaskan
Inland dialect
First Printing

April 1976

400 copies

The right to reproduce all or part of the contents of this publication is reserved by the Alaska Native Language Center.

Preparation of this publication was supported in part by grants from the National Institute of Education (NE-G-00-3-0180), National Science Foundation (GS-38240) and National Institute of Mental Health (1 F01 MH 58640-01). Clerical support was provided through funds from the National Endowment for the Humanities, Grant No. R01-20196-74-54.

## THE SUKDU

This group of four books called Dena'ina Sukdu'a contains 24 examples of the Tanaina art of storytelling. Volume I contains stories called sukdu; Volume II contains Raven stories; Volume III contains mountain stories; and Volume IV contains war stories. Every story in this series shows the beauty and richness of the Tanaina language, Tanaina culture and the tradition of storytelling.

The stories in this volume are part of a large group of traditional stories called sukdu or sutdu. These stories can traditionally be told at any time of the year, but they were usually told during the long evenings of the fall and winter. Whoever knows a story best tells it, sometimes one person interrupting the storyteller to correct him or her on a particular detail. Both men and women

can tell the stories, in whatever order the storyteller wishes.

The Tanaina people regard these stories as descriptions of the way the world was and events that occurred before the world was as it is today, at a time when all animals were human. Although the main reason for telling these stories is entertainment, they also present the Tanaina beliefs about the origin of the world and the story of the way things got to be the way they are: why the chickadee has a black cap, why the rabbit's feet are yellow, why woodpeckers eat only bugs from trees, why the brown bear respects the porcupine, and many more.

The stories were tape-recorded in Nondalton and transcribed and translated with the help of various Tanaina people in Nondalton. The transcriptions are in the Tanaina practical orthography (see p. 86). The stories have an interlinear, word-by-word literal translation, and also a free English translation following each story. The stories are printed exactly as told by each storyteller, with

the exception of eliminating false starts of words and hesitations where they occurred. To my knowledge, this is the first time the stories have ever been written down in the Tanaina language.

A great many people have made possible the preparation of these stories. I extend my greatest thanks to Antone Evan and Pete Trefon, Sr., for the long and patient hours they spent with me transcribing and translating the stories. I also wish to thank Michael Krauss and Jim Kari for their constant encouragement and suggestions; Harvey Pitkin and John Attinasi for the skills which made this work possible; Melvin Trefon; Eliza Jones; and Jane McGary for her assistance in translating the stories and typing and preparing the manuscript.

I also gratefully acknowledge support for this research from grants from the National Institute of Education, the National Science Foundation, and the National Institute of Mental Health.

Lastly, I thank the storytellers themselves for sharing with me this very beautiful and very precious part of Tanaina culture. They are the ones who have made it possible for me to present these stories to the Tanaina people as a lasting gift in the form of this book.

CHIN'AN

Joan M. Tenenbaum
Fairbanks, Alaska
April 1976

CONTENTS

Ch'ggagga Sukdu'a . . . . . 1
Chickadee story, told by Katherine Trefon

Nutihna Deghk'isna Sukdu'a. . . . . 16
Two Women Story, told by Antone Evan

Kazhna Idashla Sukdu'a. . . . . 28
Lynx and Wolverine Story, told by Alexie Evan

K'kakenk'deɬkidza Sukdu'a . . . . . 48
K'kakenk'deɬkidza Story, told by Alexie Evan

Nini Ggagga Sukdu'a . . . . . 57
Porcupine and Brown Bear Story, told by
Gulia Delkittie
K'uzhaghaɬen Sukdu'a. . . . . 65
K'uzhaghaɬen Story, told by Mary V. Trefon

# CH'GGAGGA SUKDU'A

Nuqulnegen Katherine Trefon

Chitdatda gun łu vekuya łu qilan.
Grandmother there was her grandchild there was.

Tazyu łu. Nugheyuł nugheyuł nugheyuł ch'q'u.
He left. He kept on walking and walking and walking.

Nughedyuł ha'idi eła quyshi łu egh niyu.
On his way back beluga to he came.

Quyshi egh niyu ha' idi eła t'eyłni łu,
Beluga to he came when he said to it,

"Negh kaq'itigheshteł yu gu t'int'a da,"
"I'll kick your ribs in while you're lying there,"

yełni łu.
he told it.

"Hhį?" yełni łu. "Ugha,
"Is that so?" it told him. "Go ahead,

shegh kaq'intuł," yełni łu.
kick my ribs in," it told him.

Yus yegh nik'uniyu ha'. Q'uyehdi
Out to him he walked out. Then

yighu nudiltlet
on the full length of him he kept jumping up and down

yighu nudiltlet.
on the full length of him he kept jumping up and down.

Nch'u k'i tghesdnuk. Niqantasdyu ha'
He didn't even move. He started back toward the beach

idi eła yeqakeña ghini yighedneq
and then his leg the he took hold of it

ch'q'u yeq' yek'nits'ek'. Tudulen
and he pinched it off. He fell in the water

q'uyehdi niqayenił t'eq'.
and then he threw him up on the beach.

Niqaqighanichet ch'q'u q'uyehdi
He crawled up on the beach and then

vantudushi eł tałqutl' ha'. Vantudushi
wide grass he chopped it down. Wide thick grass

deqakena ghin ya nadanił tl'in.
his leg on it he tied a splint.

Q'uyehdi deq'ach'ah nihk'dghaldatl' ha'.
Then under his arm he made crutches.

Q'uyehdi deq'ach'ah nihdghalggat ha'.
Then under his arm he put one crutch.

Idi eła hch'a niyu vantudushi yi k'i
And then he started walking wide grass that

k'chan shughu.
the grass that was what it was.

Gheyuł gheyuł q'u gheli sht'a
He walked and walked pretty soon

qenq'a sht'a qanatasdyu ha'.
house right by he was almost coming back to it.

K'etnu gguya shla łu ch'adaniłen
Creek small little there was running

yinch'en qiqu taltlet qegh k'uch'en yagheli
across he tried to jump on the other side good

veqakena vek'idghetl'. Nudulen. Yada
his leg it broke. He fell down. What

eł q'u k'ełtułqeł ha' it q'uyehdi
with to chop anything down so

hch'a huk'dalts'aq'. Huk'dults'eh huk'dults'eh.
he started rolling. He kept rolling and rolling.

Q'u gheli dilggich' qit'ayinizen.
Almost a short way from it he knows.

Tunutisdetun cheh vinłiq'a qech'
Another trail going up big water hole towards

hnihghitutl' hq'a dulen.
a place where someone stepped into it he fell.

Ey k'i nch'u gheli hunusdyuk nt'i. K'dazdli
He could never climb up well. He started to sing:

Tunushiziltax nhełna
Bring me back up you guys

nugheshdlahni hhi
I want to be your friend

"Eya! Ch'ggagga nughedyuł iq' t'qetni.
"Oh! Chickadee he's coming back it sounds like.

Ch'ggagga t'etni." Hch'a shełdanitłtuk'.
Chickadee is making noise." She started running.

Tiqehnaniłyit ch'q'u nhqelyah nhqelyah.
They ran out and they started searching and searching.

Nch'u hyiłtal. Tunuqestdatl' sht'a
They didn't find him. They came back up just

ndunhdalggezh sht'a yuyeh sht'a
they had come back in just inside just

ninhdalggezh idi eł ghunhdi k'qelqat łu.
they settled down and then they they were eating.

11

Sht'a nuk'eh?alqet' idi eł
Just they had started to eat again and then

q'u ki łu q'u
again they perceived

Tunushiziltax nhełna
Bring me back up you guys

Nugheshdlahni hhi
I want to be your friend

Di di di di di
Dee dee dee dee dee

Ch'ggagga nughedyuł.
Chickadee is coming home.

Tigehnaniłyit ch'q'u. Nhqelyah ha' idi eł
They ran back out. They were looking around and then

gu ki łu hnihghitutl'. Shla
there was a place where someone stepped. The little one

gu ki łu hq'a łtana shla.
there he was in a hole lying poor thing.

"Gunen di," qeyłni łu.
"Here he is," they said.

"Hdghichek'a," qełni łu. Veqenaga
"It's too small," he told them. His language

nihdi k'i vegh shtunk'dai'eq'
and everything too forgot

q'u k'idiki qut'an etdet daghiset
too long people he was without so far

nezyu ch'a. Vechitda gun ki yagheli
he walked. His grandmother she all right

nlan ha'. Yek'u tazyu ghun ki
she was. Away from her he left him

"Nda'ich' gheli t'ent'a yen ki?"
"How ever is he him?"

Q'uyehdi "Tał tał vegh
Then "Skin mattress skin mattress to him

tsennudghi'ilkit," qeyłni łu. Tał łu
take it down to the beach," they said. Skin mattress

hyegh tsennudghilkit ha'.
to him they brought it down to the beach.

Tał hyegh nidani'et ch'q'u
Skin mattress by him they put it down and

"Yeq' duch'ułghułni," qeyłni łu.
"On it let's put him," they said.

"Dghichek'a."
"It's too small."

"Yada q'uq' dunch'itułgheł? Chitdatda
"On what can we put you?" Grandmother

k'ghesets' tala," qeyłni łu.
head skin mattress," they said.

Chitdatda dałkidzi q'ent'ayi łu vegh dałkits.
Grandmother skin same kind she has.

Yeq' dezdu.
On it she is sitting.

"Yi'." Hyegh tsennuqeydghilkit.
"There!" To him they brought it back down to the beach

"Dlin'a k'ghesets' yi k'i, dlin'a yes."
"Mouse head skin there it is, mouse skin."

Ye ghini hyegh niqeydani'et ch'q'u yeq'
Him by him they put it down and on it

duhyiłghel. Yuneq dakaq'
they laid him down. Up in front of the door

niqeyghalkit hnuyu q'u łu ey nu'ijil.
they took him when right then he hollered.

"Dghichek'a."
"It's too small."

"Nunuch'ehdnusix dnu-u ch'iłch'en gu?"
"Shall we tear it down one side?"

"Dghichek'a."
"It's too small."

"Nda'ich' q'u? Chitdatda tl'unqan tl'ineh
"How can we? Grandma's needle eye of needle

qegh nch'ghulkit dnu-u yuyeh qech'?"
through it shall we take you inside towards?"

"Aa'," qełni łu.
"Yes," he told them.

Chitdatda egh nushełhdaltuk'.
Grandmother to they ran back.

"Chitdatda ntl'unqinsa," qeyłni łu.
"Grandma your needle case," they told her.

"Kuya yihdi ki yada nułtu?"
"Grandchild this thing what for?"

qełni łu. Qeytl'unqinsa
she said to them. Her needle case

qeych'a hyenił chesh ha'. Qeytl'unqan ghini
away from her they jerked it. Her needle the

dakaq' ghu hniqeyghiyel ch'q'u
in the doorway they stuck it in the ground and

qeytl'ineh qegh qeyghalkit
its eye through it they took him

yi k'i k'iztin.
that bone needle.

Nduqeyghalkit. Yusdi vunu ghinihdi
They brought him in. Fireplace by him

nihyeniłghel tał ghin łts'iłq'u
they laid him down skin the together with

dlin'a kghesets' ghin. Nihyeniłghel ha'
mouse head skin the. They laid him down and

yus desnuk'ehdghiłdatl' ch'q'u
fire they put more wood on the fire and

qeyghu k'niłkit. Qeyqakena nihdi qeynił'an.
they fed him. His legs and all they looked at him.

Vghu hghasdghetl' ghu. Q'u eyhdi qeytl'unqan
Everything was broken. And then her needle

ghin Chitdatda gun hyegh nuhyilchesh ha'.
the Grandmother the to her they brought it back.

"Gini di Chitda ntl'unqina. Ch'ggagga
"Here it is Grandma your needle. Chickadee

nu'idyu," qeyłni łu.
he came home," they told her.

"Kuya." Ey'ut nushełhdaltuk'.
"Grandchild." Next door they ran back.

"Niła hahahaha. Nheł nuhtghelnek hahahaha,"
"Listen hahahaha. I'm going to tell hahahaha,"
you guys a story,

qełni łu. Da'u nuhuk'dults'eh.
he told them. Just he was rolling around.

Va k'nidan ch'q'u. Qeyghu k'niłkit ha'.
He feels some heat. They fed him.

K'ghulqet' nivagi nihdi ełа,
He ate berries and tallow and everything,

k'tsen zggeni nihdi ełа qeyghu k'niłkit ha'.
meat dried and everything they fed him.

Q'uyehdi k'ghulqet'.
Then he ate.

Idi ełа Chitdatda gun łu ey'uch'
And then Grandmother towards there

gheyuł iq' t'etni. "Ggich ggich," ni łu.
is coming it sounds like. "Squeak squeak" her cane goes.

Nduniyu łu.
She came in.

"Kuya," yełni łu yegh nehch'en gu łu
"Grandchild," she said behind him there

nastsut. Da'u yeq' nudulnex ch'q'u
she sat down. Just on him she was feeling around and

ey ghut delnex. Idi ełа kut'
in places she was feeling him. And then pocket

dulchet ha' idi eł qałnigi guhqugh shla
she reached and then rock this size little

dnaghiłkughi ch'adenghalkit. Ey gu yech'en gu
one this big she took it out. There next to him

yusdi vuna gu łu desidenghichet.
fire by she put it in the fire.

"Q'u szaga qizdlan. Nutgheshdyuł,"
"I'll go I'm tired. I'll go home,"

ni łu. Tinu'ilgguk. Tinu'ilgguk
she said. She went back out. She went back out

nch'u hdit'al hq'u tetl'. Dach' ghu
it wasn't long after when it burst. The way

ztan vechutl'aq' duydnalen ch'q'u
he was lying on his stomach it fell and

qałnigi ghini vechutl'a gheydnalqet'.
rock the his stomach it went through.

Ch'ggagga chidyuq. Gu da'u nuhtghelnek gu
Chickadee he died. There just he was going to tell a story

dghini ch'yan. Nch'u nuqilnex.
he said that's all. He didn't tell a story.

Q'uyehdi tihyenił't'eq' ch'ggagga gin.
And then they threw him out chickadee the.

Hyighedneq ha' tihyenił't'eq'.
They took hold of him and they threw him out.

Chitdatda gun yegh niyu ha' q'uyehdi
Grandmother to him she went and then

yetsiq' k'naniłchut' ha' devashla eł.
his head she cut it off her round knife with.

Degudliga a tuydenghichet ha'. Yetsi ghini
Her pot in she put it in water. His head

yednashdlach. Yedendlach veduquq'
she cooked it. She was cooking it on top

ghu tlegh shla qilan. Yeghini łu
there oil little there was. That

dayenił ch'q'u. Dlin'a lis łu yi yenił.
she poured it off. Mouse bladder in it she poured it.

Lach'gheliq'u vi dadalven. Dlin'a lis
All the way up she filled it. Mouse bladder

gguya ghin guhqugh shla k'ishi
small the this size small maybe

dghiłkugh. Ey ghu shla łu nuyghiggezh
that's how big it was. In a little place she hung it up

deggech' gu. Yeghini suydnulen yetsi ghin.
above her. That one she ate up his head.

Qa'iltan. Łdnaldaq.
She went to bed. She went to sleep.

Q'ut'un ch'ahnidaq idi eła Chitdatda
In the morning they woke up when Grandmother

łu nch'u łu vech'a łet i'e'.
they didn't perceive out of it smoke there wasn't any.

"Nda nt'an din?" qeyłni łu. "Chitdatda
"What's wrong with her?" they said. "Grandmother

neł'an. Nda'ih du nch'u vech'a
you guys look at her. How come not out of it

łet i'e' ndin?" Hyegh shełhdaniłtuk' ha'.
smoke there isn't any?" To her they ran.

Idi eła dlin'a lis ghini el vegh
And then mouse bladder the spruce through it
bough

dadetech' ch'q'u veji yiłin ch'ggagga
it poked and in her ears it dripped chickadee

tlegha ghin. Venik' nih vezaq' nih
oil the. Her nostrils etc. her mouth etc.

danidalven.
filled with oil.

Chividałyuq.
It killed her.

Dach' hdi łu t'qidyuq
That's the way it happened

Ch'ggagga
Chickadee

sukdu'a.
story.

CHICKADEE STORY Told by Katherine Trefon

There was a grandmother who had a grandchild. He left. He kept on walking and walking and walking. On his way back he met a beluga. He came up to the beluga and told him, "I'll kick your ribs in while you're lying there."

"Is that so?" said the beluga. "Go ahead, kick my ribs in."

The Chickadee walked out to him. He kept jumping up and down his whole length and runn'ng up and down his side. The beluga didn't even move. When he went back toward the beach, the beluga took hold of his leg and pinched it off. He fell in the water and the beluga tossed him up on the beach. He crawled up on the beach and then he chopped down a thick stalk of grass. He tied the grass stem on his leg as a splint. And then he made crutches for under his arms. Then he put a crutch under his arm and he started walking, with that thick grass crutch.

He walked and walked and pretty soon he was almost home. There was a little creek running there and when he tried to jump across it, he broke his good leg. He fell down. He had nothing to chop anything down with. So he started off rolling. He kept rolling and rolling. He knew he was almost there. There was another trail going up towards a big water hole. He fell into a big footprint in the trail. He couldn't climb out of it at all. He started to sing.

"Bring me back up, you guys,
I want to be your friend."

"Oh! It sounds like chickadee is coming back. Chickadee is making noise," she cried. She started running. They all ran out and started searching all about. They searched and searched, but they didn't find him. They had just come back up and gone in and settled down inside. Just as they started eating again, they heard,

"Bring me back up, you guys,
I want to be your friend,
di di di di di, Chickadee is coming home."

They ran back out. They were looking around and they found the big footprint. There was the little one, lying in a hole, poor thing. "Here he is," they said.

"It's too small," he said to them. He had forgotten his language and everything, he had walked so far and been so long without any people. His grandmother was all right. He had left her. "How is he?" she asked.

Then they said, "A skin mattress, take a skin mattress down to the beach to him." They brought a skin mattress down to him. They put it down by him and said, "Let's put him on it."

"It's too small."

"What can we put you on? Grandmother's head skin mattress," they said to him. Grandmother had that same kind of skin. She was sitting on it.

"There!" They took it back down to him on the beach. "There's the mouse head skin, there it is." They put it down by him and laid him on it. They took him up in front of the door and then he hollered again,

"It's too small."

"Shall we tear the house down on one side?"

"It's too small."

"What can we do? Shall we take you inside through the eye of Grandma's needle?"

"Yes," he told them.

They ran back over to Chickadee. "Grandma, your needle case," they told her.

"Grandchild, this thing, what for?" she said to them. They grabbed her needle case from her. They stuck the needle in the ground in the doorway and they took him through its eye, that bone needle.

They brought him inside. They laid him down by the fire, mouse head skin and all. They laid him down. They stoked up the fire and they fed him. They looked at his legs and everything. Everything was broken. And then they brought back her needle to Grandmother.

"Here's your needle, Grandma. Chickadee came home," they told her.

"Grandchild!" They ran back over next door.

"Listen, ha ha ha ha, you guys, I'm going to tell you a story, ha ha ha ha," he told them. He was just rolling around on his mattress. He felt some heat. They fed him and he ate. They fed him berries and tallow and dried meat and everything. He ate.

Then he heard grandmother coming there. "Squeak, squeak," her cane went. She came in.

"Grandchild," she said. She sat down by him. She felt him all over. Then she reached in her pocket and took out a little rock, about this size. She put it in the fire next to him.

"I'll go now, I'm tired. I'm going to go home," she said. She went back out. Not long after that, the rock burst. Since he was lying on his back, the rock fell on Chickadee's stomach and it went right through. Chickadee died. He was just going to tell a story, that's all. He never got to tell it.

And then they threw Chickadee out. They took hold of him and threw him out. Grandmother came over to him and cut off his head with her round knife. She put it in water in her pot. She cooked his head. As she was cooking it, a little oil collected on top of the cooking water. She skimmed it off and poured it into a mouse bladder. She filled it right to the top. The little mouse bladder was so tiny, just this big. She hung it up in a little place above her bed. Then she ate up the head. She went to bed and went to sleep.

When they woke up in the morning, they didn't see any smoke coming from Grandmother's house.

"What's wrong with Grandmother?" they said. "You guys go look at her. How come she has no smoke?" They ran over to her. Then they saw that a spruce bough had poked through the mouse bladder and the Chickadee oil had dripped into her ears. Her nostrils and mouth and everything had filled with oil. It killed her.

And that's the way it happened, the Chickadee story.

NUTIHNA DEGHK'ISNA SUKDU'A Nuqulnegen Antone Evan

Nutihna deghk'isna nuti vunu qezdu.
Two women salt edge they were living.

Ts'iłt'anhdi qevqen qilan.
It was one man their husband there was.

Qevqen ghun q'ut'unteh ghu ey ch'q'u
Their husband in the mornings all the time

nuti'at k'iqu l'an. T'anch'q'u
salt water he tries to catch something. All kinds of things

chidełt'ix ey yan. Yada husaghił'ey
he kills always. Whatever seal

quyshi eła t'anch'q'u chidełt'ix
beluga anything else everything he kills

ey yan.
always.

Q'u ki q'u idi eła qevqen ghun qeveł
One time their husband on them

chitasdnaq. Chidnah. Q'u idi eła
he started to get sick. He was sick. And then

qevqen ghun t'qełni, "Yagheli
their husband he told them, "Good

nugheshdlahi ghuda nch'u t'i'esht'e'
my being again so I am not

shida. Sqisil ha' it da' ey gu yudeq gu
I am gone if here up here

ves denltlut denduq' hvuna
sandbank on top of the hill on the edge

gheli sht'a t'eshtihlił," qełni łu.
very just you guys will bury me," he told them.

"Shvaqilan ghini yada eł kiq'u l'an
"My covered skin boat whatever hunting equipment

ts'iłten tets' nihdi kiq'u qeytełqexi
bow and arrow spear etc. also throwing spear

nihdi t'anch'q'u va qet'
and everything everything in it under the straps

nuytihyel ha'. Chik'a shidaghiłnazi
you guys will put them. Pole long enough one

ki q'u va t'diłggeł
also in it you guys will put it inside thus

shech' yideh ghu sheł qakahtidni'iłqeł,"
on top of me there on me you guys will turn it over,"

qełni łu.
he told them.

Ey ghu q'ut'un ey ch'q'u veqisil ch'q'u
There morning next he was and
gone
ghu t'dghinich' t'ehyiluq. Yudeq
as he had asked they buried him. Up

denduq' ghu ves dentlah denduq' gheli
on top of the hill in a sand slide on the very top
of the hill
sht'a' t'ehyiluq. Vaqilin
right there they buried him thus. His covered skin boat

ghin k'i ghu t'iłdghinich' t'ehyiluq.
that too as he had said they fixed it.

T'anch'q'u yeghu dighiłt'a'i nihdi
Everything all things that he used whatever else

t'anch'q'u hya qet' nuhyizil. Qeych' yideh
everything on him under the straps they placed it back. On top of him
ghu qeyeł qakahqeydnaniłqet'.
there on him they turned it upside down.

Nutihna deghk'isna ghuna hdnuqudyu
Two women those they walked back down
ch'q'u qechegh qechegh. Q'ut'unteh
and they cried and they cried. In the mornings

ghu t'anch'q'u ghu ey ch'q'u nutihna qilan ch'q'u
all the time all the time the two of them

qechegh ch'yan. Idi eła ch'ggagga ki łu
kept crying always. And then chickadee there was

uch'en gu hvegh dultlet.
outside there by them he landed on a branch.

"Nda t'dehni dida?" qełni łu.
"What's the matter with you?" he said to them.

"Naqen qisil ha'. Yighuda shughu
"Our husband is gone. That's the reason

ch'etni."
we say."

"Aa'," qełni łu. "Nhqen ki
"Yes," he told them. "Your husband

yagheli. Yagheli hq'u shughu t'dehni da,"
is all right. All right you guys shouldn't say that,"

qełni łu.
he told them.

"Nał nuqilnek. Chik'ish nu
"Tell us the story. Cap for you

ch'tułchił," qeyłni łu.
we'll make," they told him.

"Aa'," ni łu. Nudnilen ch'ggagga gin.
"Yes," he said. He flew away chickadee the.

Ey jan ghu nutihna deghk'isna ghuna
That day two women those

ch'ggagga ghin chik'ish hyu łchin.
chickadee the cap for him they made.

Hełch' idi eł hvegh nuydnalen łu.
That evening to them he flew back.

"Gindi chik'ish nu ch'ełchini,"
"Here cap for you the one we made,"

qeyłni łu. Ch'ggagga gini niduchet.
they told him. Chickadee the he put it on.

"Ugha, nał nuqilnek. Q'ula t'dini da ha'
"Go ahead, tell us the story. If you are telling the truth

nats'iłt'an ghun yagheli łdini ghu,"
our husband is okay as you said,"

qeyłni łu.
they said to him.

"Aa'," qełni łu. "Nhts'iłt'an ki
"Yes," he told them. "Your husband

ey gu nuti vunu ey gu yus nik'danik'et'
here saltwater edge there reef along the water

gu yach' qenghunu qayeh qilan. Ey
over on the other side village there is. There

zdu ha'. Ve'u qilan. Yen shughu
he is living. His wife there is. He is the one,

veq'a ehcheghen," qeɬni łu.
the one you're crying for," he told them.

"Hhį!" qeyłni łu. "Yagheli,"
"Is that so!" they said to him. "All right,"

qeyłni łu. Ch'ggagga gin nudnilen.
they said to him. Chickadee the he flew away again.

Q'ut'un gheli q'u ts'ahnizet. Nlugha
Early in the morning they woke up. Not yet

huk'es'uk hq'u ts'ahnizet ha'.
the sun hadn't but they woke up.
risen
Nuhuqestl'in nutihna qilan ch'q'u. Ggagga
They got dressed both of them. Brown bear

yes daqidghalchet nutihna qilan ch'q'u.
skin they put around them both of them.

Q'uyehdi hch'a hniyu ey gu qeł dghini ghu.
And then they started walking there where he had
told them.

Dghili tuvugh ch'adnanilu łu.
Mountains to the water edge they came down.

Quyuł quyuł ch'q'u dghili ghin qeyjen
They kept walking and walking mountain the over it

ghiyu. Yudeq ch'qelgguk idi eła
they walked. On top they came out and then

yutsit ey ki łu qayeh qilan ki łu.
down below on the beach there was village there it was.

Ch'q'u yutsit gheli kelugh
So down far above the brush line

nch'u qak'di'e'. Qehtu'ih hqugh
there was no brush. Where they could be seen that far

niqilgguk. Ch'q'u k'qenldał
they went there. As they were eating berries

ggagga qilan ha' t'qedyuq łu.
brown bears they were it happened.

Ch'q'u yutsit qayeh ghu "Ey gu
And down below village there "There

yudeq gu ggagga nugheł'esh,"
up there brown bears they are walking around,"

qetni łu.
they said.

Ey ghu qevqen ghun "Shi vech'
There their husband "Me to them

tgheshyuni," qełni łu.
let me go," he said to them.

"Aa'," qeyłni łu.
"Yes," they said to him.

Dets'iłtena detets'a nu'ighedneq ha'.
His bow and arrow his spear he took.

Yudeq hnishdaniłtuk'. Gheyuł gheyuł ch'q'u.
Up he started running up. He walked and walked.

Yudeq huzyu. Idi eła ey kelugh
Up he reached the top. And then at the brush line

ey ki łu nutiha ggagga ki łu
there they were two brown bears they were

k'enldał. Ch'q'u yech'
they were eating berries. Then towards them

k'nul'ił k'nul'ił ch'q'u. Daghiłggech' gheli gu
he was sneaking and sneaking. Close really here

yegh nik'nal'in. Ts'iłten
towards he was sneaking. Bow and arrow
them
k'niq' nughiyel ch'q'u.
he put an arrow in the bow ready to shoot.

Ts'ełq'i ghin nunch' nutasdyu.
One broadside she started walking.

Idi ełа ts'iłten ełа deqtalghel ch'q'u.
And then bow with he raised up.

Ts'iłten ya nichet.
Bow he pulled the string back.

Ts'iłten ya nichet hnuyu
Bow he pulled the string when
back
ggagga ghini vech' niqatsidghalen.
brown bear the to him turned facing him.

Dechik'ich'a n'e' a niłchet.
His cap back he pushed it

N'e' a niłchet idi ełа ve'u ki łu
Back he pushed it when his wife there was

nutihna qilan ch'q'u. Dehchik'ich'a
both of them. Each of their caps

n'e' hya niłchet. Idi ełа nutihna
back they pushed them And then both

ve'uqa'ina yena ki łu.
his wives there they were.

Dets'iłtena ghini ey q'u
His bow and arrow that right there

yedghichet. Ch'q'u qech' shełdałtuk'.
he dropped it. Then towards them he started running.

Hvighełyełni qełni qu. Daghiłggech' gu
I tried to grab them he tried. Close there

qegh nisheldaniłtuk' hnuyu dehchik'ich'a
to them ne ran when their caps

ghin neshech' hya nanichet.
the out they pulled them back.

Ggagga nuqesdlan. Qeyeł talzet ha'.
Brown bears they became again. At him they charged.

Chiqeydałyuq.
They killed him.

Ch'q'u yutsen qayeh ghu qech'
Then down the mountain village towards it

hdehtashjay łu. Qayeh ghu htu
they started running down. Village among them

hniyu ch'q'u. K'elduna qut'ana chihdghiłt'ik.
they came down. Some people they killed them.

K'elduna shtuqehnaniłyit. Qayeh qizdlu
Some ran away. Village houses sitting there

t'anch'q'u qanqehnazchet ha'.
all they broke down the houses.

T'anch'gheli qanqehnazchet.
Every last one they demolished the houses.

Ch'q'u hch'a naqidyu. Yudeq
Then they started walking back up. Up

ghu k'ehnuldatl' ghu hunuqesdyu.
there they were eating berries where they got to the top of the mountain.

"Ey gu ełnenq' ghu q'u ggagga
"Here on earth now brown bear

eshlan ha' tghesht'ał," yełni łu dets'iłt'an
I am thus I will be," she said one

deghk'isen ghun.
woman.

"Aa'," yełni łu.
"Yes," she said to her.

"Nenhdi'," yełni łu.
"How about you?" she said to her.

"Shihdi nuti'at hggagga tgheshlał,"
"As for me saltwater glacier bear I'll be,"

yełni łu.
she said to her.

Ch'q'u nutihna qilan ch'q'u iqech' t'qidyuq.
And for both of them thus it happened.

Dach' hdi łu t'qidyuq nutihna
That's the way it happened, two

deghk'isna sukdu'a.
women story.

THE STORY OF THE TWO WOMEN Told by Antone Evan

Two women were living at the edge of the salt water. They had one husband. Every morning their husband tried to catch something in the ocean. He always killed all kinds of things. He always killed seal, beluga, and other things.

Once their husband started to get sick. He was sick. And then their husband told them, "I won't get well again. When I die, bury me thus, up here, right on the edge of the sandbank on top of the hill. Take my bow and arrow, my spear, my throwing spear, and all my hunting equipment and put them on my bidarka under the strap on top. Also, put a long pole inside it thus, and turn it upside down on top of me," he told them.

The next morning he died, and they buried him as he had asked. They buried him, thus, in a sandslide on the very top of the hill. They fixed the bidarka, too, just as he had said. And they placed in it everything that he had used, and turned it upside down on top of him.

The two women walked back down and they cried and they cried. Every morning the two of them just kept crying. Then a chickadee landed on a branch outside their house.

"What's the matter with you guys?" he asked them.

"Our husband died, that's what's the matter."

"Your husband is all right," he told them. "You guys shouldn't cry."

"Tell us about it. We will make a cap for you," they told him.

"Okay," he said. The chickadee took off.

That day the two women made a cap for the chickadee. In the evening he flew back to them.

"Here is the cap we made for you," they told him. The

chickadee put it on. "Go ahead, tell us the story. If you are telling the truth, our husband is all right, as you said," they said to him.

"Yes," he said. "Your husband is there in the village on the shore, over on the other side by that reef. He is living there. He has a wife there. He is the one, the one you're crying for," he told them.

"Is that so?" they said. "All right," they told him. The chickadee flew off again. Early in the morning they woke up. The sun hadn't risen yet when they woke up. They got dressed. Each of them put on a brown bear skin. And then they started walking to where he had told them.

The mountains came down to the edge of the water. They kept walking and walking until they walked over the mountain. They came out on top and there was the village, down below on the beach.

Further down the mountain, but still above the brush line, there was no brush. They went down there where they could be seen. As they were eating berries, they became brown bears.

Down below in the village, people said, "There are brown bears walking around up there."

The women's husband there told them, "Let me go up to them."

"Okay," they said to him.

He took his bow and arrow and his spear. He started running up. He walked and walked. Then he reached the top. And then, at the brush line, there they were, the two brown bears eating berries. Then he sneaked and sneaked toward them. He sneaked up really close. He nocked his arrow ready to shoot.

One bear turned broadside to him and started walking. And then the man raised his bow. He pulled the bowstring back. When he pulled it back, the bear turned to face him. The man pushed his cap back. Then both of the bears pushed their caps back, and they there they were, both his wives.

He dropped his bow and arrow right there. And then he started running towards them. He tried to grab them. When he ran up close to them they pulled their caps back up. They became brown bears again. They charged him. They killed him.

Then they started running down the mountain towards the village. They came down among the villagers. They killed some people. Some ran away. They smashed down all the houses in the village. They demolished every last house.

Then they started walking back up. They went back up there. They got back to the top of the mountain.

"Here on this earth I am now a brown bear. Thus I will be," said the first woman.

"Yes," said the other.

"How about you?" said the first.

"As for me, I'll be a saltwater glacier bear," she said.

And thus it happened for both of them.

And that's the way it happened, the story of the two women.

KAZHNA IDASHLA SUKDU'A Nuqulnegen Alexie Evan

Qenen łu quyuł quyuł.
On a hillside it was they walked and walked.

Qevqada k'i qisen ch'q'u da'u
Their food even it was gone and just

quyuł. Ndana nini chihdułnił ghu
they kept on walking. Whenever porcupine they kill

hnułtu nił hdetix ch'q'u nini qa
until then they camp and porcupine subsisting on

nił hdetix. Iqech' t'qet'an ch'q'u
they live. Thus they kept on and

quyuł. Shan daghisedi ghini quyuł
they kept walking. Summer long that they walked

hnuyu łu hey hva qizdlan.
until winter on them it became.

Idi eła ki q'u nił ch'a qilgguk.
And then one day away from each other they walked.

ts'iłt'an yutsih tazyu ts'iłt'anhdi
One guy down below he went as for the other one

yudeq nini uqu. Yeh quyuł quyuł.
up porcupine after. There they kept on walking and walking.

Kazhna gun nini egh niyu. Yudeq
Lynx the porcupine to it he came. Up

dezdu. Veł k'tenghestsałni
it was sitting in a I want to chop it down
tree.

q'a yetsał yetsał. Nini eł
he was trying and trying to chop it down, Porcupine with
diqa tł'ughilghel kazhna gun.
he crawled up behind him lynx the.

Łdiqa tl'ughilghel sht'a idi eł
He climbed up the tree after him just when

qut'an vegh yeh ni'ilgguk ha'. Yen
person underneath him he came there. Him

ki q'u veł k'tenghestsałni t'eył'an.
also with him I want to chop it down he tried.

"Eya! qut'an eshlan shida. Shdichit!
"Hey! human I am. Leave me alone!

Sheł tsek'tentsała," yełni łu.
With me don't chop the tree down," he told him.

Ey kih łu q'u yetsał yetsał.
Even so he kept chopping and chopping.

Q'u qil idi eła dets'iłt'an ghun
When it was getting bad his partner

yuqu ghizhel. "Ida sheł k'ehtentsał,"
at him he hollered. "Friend with me somebody's chopping the tree down,"

yełni łu. Qadaveydaznex. Shełdułtex
he told him. He heard him. He started running

shełdułtex ch'q'u. Idi eła gu ki łu
and running. And then there he was

yetsal. Vek'uch' ey dadvet. Yeniq' gu yegh
he was Away from him he was turned. From the back to him chopping.

nik'nal'in ch'łuq'u duguli ghin
he sneaked up and axe the

yelaq'ach'a yenił chesh. Yech' niqadaltlet
from his hand he jerked it. Toward him he turned around fast

idi eła gu ki łu qut'an san.
when there he perceived person standing.

"Ugha nda t'ghilahni du ghu
"Go ahead, what are you trying to do that

veł k'dnitsał da," yełni łu.
with him you are chopping it?" he said to her.

"Veł k'dnazitsatl' dahdi
"With him you chop the tree down after

nda'ich' q'u t'tghilił," yełni łu.
how will you do?" he said to her.

"Aa'," ni łu. "Shqenqa qilan shida.
"Yes," she said. "My husbands there are.

Shqenqa shtl'uyeh ghedeł. Nił'u
My husbands behind me are coming. Apart

nitgheshlał ha'. Hluzhun chaggesh
I'll cut it. Ten roasting sticks

dgheshghun ha'. Vehnink'tghełggat ha'.
I'll make. I'll put it on a stick.

Tut'as. Idi eł q'uyehdi gu htudeł.
It will fry. And then here they'll come.

Yiłq'a htgheł chił. Q'u yenahdi
Camp I'll make. Then as for those guys

qeytulqat," yełni łu. "Dach' hnułtu shughu
they will eat it," she told him. "That's the reason

veł k'tenstsał da," yełni łu.
with him I'm chopping the tree down," she told him.

"Ugha ndaha sht'a nqenqa
"Go ahead whereabouts just your husbands

negh qichen?" yełni łu.
care for you?" he said to her.

"Ey gu shentl'u gu yach'en gu."
"Here on my cheek here opposite from you."

Duguli ghin ełą tsaydnasex.
Axe the with he hit her in the face.

"Egedu egedu!"
"Ouch, ouch!"

"Ki ndaha k'i?"
"Where else?"

"Qegh k'uch'en gu." Ey ki q'u duguli
"On the opposite side." Again axe

łtsaydnasex. "Qil egedu!"
he hit her with it. "Ouch, it hurts!"

"Ugha ki ndaha ki q'u nqenqa
"Go ahead where else your husbands

negh qichen?"
care for you?"

"Ey gu shentuq' gu." Tsaydnasex ch'q'u
"Here on my forehead." He hit her and

hnishdulen. Chidałyuq. Chiqeydałyuq ha'
she fell down. He killed her. They killed her and

nił'u nihyenilu ha'. Yus
they butchered her up. Near the fire

qeyhnink'ełggat. Yiłq'a hqiłchin.
they put her on a roasting stick. Camp they made.

Qegh'uh k'ehdnal'in. 'uyehdi
Around there they hid. Then

k'ehdnal'in k'ehdnal'in k'ehdnal'in sht'a.
They hid and hid and hid just.

Idi eła q'uyehdi qudeł iq' qetni łu.
And then then they're coming it sounded like.

"Ey gu łu gu na'u shla natsah
"Here is where our wife little ahead of us

idałq'en," qetni łu. Ey nihdalggezh.
she started a fire," they said. There they came.

K'qach'a hdghildatl' ch'łuq'u yusdi nich'
They took off their snowshoes and by the campfire

"Gini shi sh'u shla shu
"This is what my wife little for me

yełt'asi. Gini shi sh'u shla
what she is frying. This is what my wife little

shu yełt'asi," qetni łu.
for me what she is frying," they said.

Ch'łuq'u nk'qilqat gu sht'a gu
And they started eating just

nk'qilqat gu sht'a idi eła ts'iłt'an łu
they started eating just when one man

t'etni łu "Nda nt'a yi du gu? Nh'u
he said "What is this? You guys' wife

shla tsen q'u qhelnexi," ni łu
little meat what it tastes like," he said

ts'iłt'an. Hyadełnex hnuyu ey ghu
one man. They were tasting it while there

k'dnal'ina ghuna qeł hghizhel.
the hidden ones with them they hollered.

"Nh'u shła tsen nunazelqet',"
"You guys'wife little meat you guys filled up on it,"

qeł qetni ch'łuq'u qeł hghizhel.
they said and with them they hollered.

Hch'a shełhdaniłtuk'. Shełhdułtex shełhdułtex.
They started running away. They kept running and running.

Ghuna qevtl'uyeh hch'a qehnaniłyet.
Those guys behind them they started running.

Kehnułyeł kehnułyeł dghiliq'
They were running up and running up on the mountain

hushełhdałtuk' ha'. Yach'en
they ran up on the mountain. On the other side

chench' idi ełа ey gu hdnadzen gheli.
down then there it was steep really.

Ey gu łu ush at ch'qilzhit'.
There snowshoes in they slid down.

Yutsit ch'vala q'aghdeq k'ehdghituk'
Down trees between they slid down

ch'łuq'u niłegh k'uch'en ch'vala skiyeh
and across from each other trees under trees

ey hnastsut. Qevtets'a qilan ha'.
there they sat down. Their spears there were.

Ey k'ehdnal'in sht'a idi ełа yudeqch'
There they hid just when from above

qezdatl'.
they came.

"Ey gu łu ghu ch'k'ehdituk' iq' qit'a.
"Here is where they slid down it looks like.

Ugha ts'iłt'an ch'ilan hq'u
Let's go one man we are but

ch'ech'ulzhitni," qetni łu. Ts'iłt'an qilan
let's slide down," they said. One man there was

ch'ilzhit'.
he slid down.

Yutsen hyegh k'daniłguk.
Down below through him they shoved a spear.

Chiqeydałyuq.
They killed him.

"Nt'i yagheli du?" qetni łu yudeq ghu
"Hey, are you okay?" they said from above

qech'a.
from there.

"Aa', yagheli," qetni łu ghuna
"Yes, it's okay," they said those

chik'dałyuqna. Iqech' ghu t'qet'an t'qet'an
the killers. Thus they kept on and kept on

ch'q'u hnihqini'un. Hnihqini'un ha'
until they killed them all. They killed them all

ey gu qezdu hnuyu.
there they were sitting while.

"Q'u itułquł iq' qidyuq."
"Let's go it will be light it looks like it's getting."

Idi eła ki łu q'u yudeq ts'ezyuna
And then again above two guys who came out on the edge.

qilan. Yena ki q'u nił qighedneq
there were. They too they took hold of each other

ch'łuq'u ey ghu ch'qilzhit'. Yena ki q'u
and there they slid down. Them too

chiqehdałyuq. Q'uyehdi yeh qeghtsih
they killed them. Then there down below there

nihdi nił hdanitun.
somewhere they stayed overnight.

Nił hdanitun ha' tałqun idi eła
They stayed overnight and next morning

ey ghu łu qegh hunuqesdyu qut'ana
there to there they came back up people

chihdghił t'ik ghu. Idi eła ey gu
they had killed them where. And then here

ki łu tiqin nił q' hudultan ki łu.
they perceived wolves on top of each other they were lying.

Ey ki łu yi łu ghu qut'an qeveł yilan ha'.
That's what people to them were.

Q'uyehdi "Eya q'u qech' q'u
So "Oh! anyway

hch'a nach'udyuni. K'undet ch'tunił."
we should start off again. Without food we will be."

Nini uqu nuhtasdyu.
Porcupine after they went again.

Quyuł quyuł nił hdetix ch'łuq'u
They walked and walked they stay overnight and

nini qa q'u quyuł quyuł.
porcupine subsisting on they travelled and travelled.

Q'u duzhqugh shuq'u nihniyu. Idi eła
How far I wonder they went. And then

ki q'u nił̨hdatix idi eła kazhna
again they were going to stay overnight then lynx

gun łu t'eyłni łu, "Jan gu dih
the he said to him, "Today around there

ki łu nidnayi łuhnidatl'," yełni łu.
there human people were walking around," he told him.

"Nda t'qit'a qegh ninyu,"
"What did it look like to the place you came?"

yidałqet.
he asked him.

Yeghu iti'an.
He didn't say anything.

"Nda'ich' sht'a t'qit'a qegh
"How just was it to the place

ninyu? Dach' ghu ghinyuł ch'q'u
you came? Thus as you were walking as

qut'an dighelts'i qegh ninyu shi?"
people where they lived to the place you came?"

yełni łu. "Qu shi t'dini."
he said to him. "That's why you're saying that."

Q'uyehdi "Aa'," yełni łu. "Iqech'
Finally "Yes," he told him. "Thus

t'qit'a qegh neshyu."
it was like to the place I came."

"Dehi k'i du dez'un?"
"Cache also is it standing there?"

"Aa' dehi k'i dez'un," yełni łu.
"Yes cache also is standing there," he told him.

Q'uyehdi ugha idashla gun nch'u łdnildeh.
Then oh! wolverine the he didn't sleep.

Q'ut'un gheli q'u yeł ts'anizet.
In the morning really early with him he woke up.

Yeh nuhtasdyu. Dehi ki łu ey gu
There they went back. Cache they perceived there

dez'un.
it was standing.

Idashla gun "Ugha! viqa ghighelgguxni.
Wolverine the "Now! let me climb up there.

Viqa tghazeltlet hnuyu 'Nełchish
I start running up it as 'Wolverine

htsighelket ' sheł dghinił," yełni łu.
he is jumping up' with me you will say," he told him.

Yudeq yiqa taltlet.
Up he started to jump up.

"Aggeya htsighelket," yełni łu.
"Otter he's jumping up," he told him.

Nughelzhit'. Nunudulen. Iqech' t'eyłni
He slipped down. He fell back down. Thus he told him

q'uyehdi q'ushla hq'u k'i yinełjih. Idashla
when almost he punched him. Wolverine

gun vich' duhdazne'. Yeq'a'i niqadnułjih ha'
the he got mad at him. Missing him he swung his fist

yadalchet. Q'u k'idiki qił idi eła
he kept on. Then too much no good then

q'uyehdi łu "Idashła hts ...elke ..."
so "Wolverine he's jumping up,"

yełni łu. Yudeq yeq' dultlet. Yich' yideh
he said. Up on it he jumped. On top of it

ghu t'eył'an t'eył'an ch'ehdghiłen ha'.
there he kept on and kept on he got a hole through the top.

Ch'ghelgguk. Dehi t'ighelgguk
He went down through it. Cache he went inside

iq' dyuq. Ey yuyeh qech'
it looked like. Inside

k'dełdlut' ch'łuq'u yeh.
he was ripping things up.

Ghun łu de'uyaq' tl'udaldu
The other on top of his snow-shoes he was sitting

ch'łuq'u ey zdu. T'eyłni łu,
and there he was sitting. He told him,

"Vet'uh k'ezdlu ha' it da shi k'i
"Inside it there is anything if me too

shegh nuk'disex. Shi k'i k'ghelqatni,"
to me throw something down. Me too I want to eat,"

yełni łu. Idi eła vejex quggex
he told him. And then caribou flank meat

nghalch'ich'i łu yegh hudghiłen.
dried to him he threw it out.

"Dach' t'ent'ayi ch'ich'a yan
"This is the kind dried up only

vet'uh qilan," yełni łu. Ey ghu nastsut.
inside it there is," he told him. There he sat down.

K'izhagi ch'aghalkit ch'łuq'u yeghin
Knife he took it out and that

yilqat yilqat. K'elqat sht'a idi łu q'u
he was eating and eating. He was eating just when

qadak'daznex iq' qent'a. Qut'ana
he heard something it sounded like. People

qada'idenix idi gheli łu. Iqech' ey ghu
he heard really. Thus there

zdu ch'łuq'u idi eła zhuqut'anch'
he was sitting while then plainly

gheli. Ki q'u qenahdelghesh t'qidyuq.
very. Again he heard them talking it happened.

Q'uyehdi łu t'eyłni łu "Ida qut'ana
So he told him "Chum people

nach' ghedeł iq' qit'a," yełni łu.
toward us are coming it sounds like," he said to him.

Hunusaghelqey. Qadak'denex.
He stuck his head back out. He listened.

"Eya!" Qadak'daznex hnuyu ndunutsidalen.
"Oh no!" He heard it when he pulled his head back in.

K'chilaqajijegha hali vi nughetneli
Sack part of moose stomach tallow in it a filled one

nghalteni łu gu yegh nudghiłen łu.
a frozen one there to him he threw it down.

"Eya i'esh'un ida," yełni łu.
"Oh I found it chum," he told hi,.

Knidulen łu. Hnuyu kazhna gun
It fell in the snow. Then lynx the

k'nuqadghildatl'. Łuq'u yeq' tihnaztutl'
he put on his snowshoes. On it he stomped it deeper into the snow

yeghini yech' yideh. Hch'a shełdaniłtuk'.
that thing on top of it. He took off running.

Shtushełdaniłtuk'. Shełdułtex shełdułtex
He ran away. He ran and he ran

qegh'uh nihdi nik'dnal'in.
around there somewhere he hid.

Idi ełа yeh qech' hdilghuzh.
And then in that direction they started hollering.

"Eya idashla t'i zdu," qeyłni łu.
"Hey wolverine he's sitting inside," they said.

"Idashla k'i vet'i zdu," qeył
"Wolverine he's sitting inside," to them

delgheshi t'qetni
the things they were hollering and they were saying

ch'łuq'u yeh qevq'ada hdi'u'.
and then there he doesn't hear them any more.

Hch'a nahetlqildatl' iq' qetni łu.
They started off with sleds it sounded like.

Q'u daghiset gheli nuhtasdatl'
Then far really they went

iq' qetni łu.
it sounded like.

Q'uyehdi łu qech' nutasdyu.
Then towards there he walked back.

Iqech' nughedyuł idi ełа idashla
That way he walked back when wolverine

gun łu qegh yeh ey nuqeyghiłk'et'
the below it there they hung him

qeyzaq' niłk'uch' qak'niłqey.
his mouth from side to side they put a spreader in it.

Ey ki łu nuqeyghiłk'et' ki łu dehi
There he was they hung him there cache

egh yeh. Chiqeydałyuq ha'. Ey gu yegh
beneath. They killed him. There to him

ninughedyuł hnuyu, "Ida ts'iq'u
he was walking back as "Chum still

ghindleh," yełni łu.
you're smiling," he told him.

Hali ghu nuydghiłeni ghini yiqu
Tallow there that he threw down that for it

hnił'an. Ey łu q'u z'un ki łu ey ghu
he looked. There it was there where

yeh tihnaztutl' ghu. Hali ghin
underneath he stomped on it as. Tallow the

deghala yi dghichet ha'. Yetazghan.
his pack in it he put it. He started packing it.

K'ughał k'ughał. Niłdetix.
He kept on packing and packing. He stays overnight.

Ch'łuq'u yech'a k'egget shla
And from it he chiseled off a chunk little

ch'łuq'u dghiliq' nih qałnigi
and from the mountain some rock

dnaghiłtali ighedneq. Yeq' duydechet
a flat one he took. On it he put some fat

ch'łuq'u yeł desk'denchet.
and with it he put it on the fire.

"Ida gu nduk'una," yełni łu.
"Chum here here's your food," he told him.

Iqech' ghu t'eył'an ch'q'u yeł
Thus he kept doing and with it

gheyuł gheyuł. Kazhna ghini hali
he kept walking and walking. Lynx the tallow

vghi qisil. Vghi qisil hnuyu udi yan
he ran out. He ran out when he alone

hch'a niyu.
he started off.

Idashla ghin k'i htsast'a ghu t'ghit'ach'
Wolverine he too before as the way he was

dnudyuq.
he became.

Dach' hdi łu t'qidyuq kazhna idashla
That's the way it happened lynx wolverine

sukdu'a.
story.

They walked and walked on the hillside. Even their food was gone and they just kept on walking. Whenever they killed a porcupine, they camped and lived off the porcupine. Thus they kept on and they kept walking. All summer long they walked, until it became winter.

Then one day they separated. One went down below, and the other went up above looking for porcupine. They kept walking and walking. The lynx came upon a porcupine. It was sitting up in a tree. The lynx was trying to chop the tree down with him. Finally he crawled up behind the porcupine. Just as he climbed up the tree, a person came underneath it. He tried to chop it down too.

"Hey! I'm a human. Leave me alone! Don't chop the tree down with me," the lynx told him. But he kept chopping and chopping it.

"When it was getting bad, the lynx hollered for his partner. "Friend, somebody's chopping the tree down with me," he told him. The wolverine heard him. He started running and running. And then, there was the one chopping the tree. He was facing away from the wolverine. He sneaked up behind him and jerked the axe out of his hand. The person turned around quickly and then the wolverine saw her.

"Hey, what are you trying to do, chopping the tree down with him?" he said to her. "What will you do with him after you chop the tree down?"

"Yes," she said, "I have husbands. My husbands are coming after me. I'll butcher it. I'll make ten roasting sticks. I'll put it on a stick and it will roast. And then they'll get here. I'll make camp. Then those guys will eat it," she told him."That's the reason I'm chopping the tree down with him," she told him.

"Tell me, what part of you do your husbands like the best?" he asked her.

"Right here on my cheek opposite from you." He hit her in the face with the axe. "Ouch, ouch, it hurts!"

"Where else?"

"On the other side." He hit her with the axe again. "Ouch, it hurts!"

"Go ahead, where else do your husbands like you?"

"Here on my forehead." He hit her and she fell down. He killed her. They finished her off and butchered her up. They put her on a roasting stick near the fire. They made camp. They hid nearby. They they just stayed hidden for awhile. And then they heard the men coming.

"Here is where our little wife started a fire ahead of us," they said. They all came there. They took off their snowshoes and came by the fire. "This is what my little wife is frying for me. This is what my little wife is frying for me," they said. They had just started eating when one man said, "What is this? It tastes like you guys' little wife's meat." While they were tasting it, the hidden ones hollered at them,

"You guys filled up on your little wife's meat," they said, and hollered at them.

Then they started running away. They kept running and running. The men started running after them. They ran up, far up on the mountain. On the other side it was really steep. They slid down there in their snowshoes. They slid down between the trees and they each sat down under a tree, across from each other. They had their spears. They had just hidden there when the men came out above them.

"It looks like they slid down here. Let's slide down one at a time," they said. One of them slid down.

Down below they speared him. They killed him.

"Hey, are you okay?" they called from above.

"Yes, it's okay," the killers said. Thus they kept on and kept on until they had killed them all. They killed them all while they were sitting there.

"Let's go, it looks like it's going to get light soon."

Then two more guys came out on the edge above them. They took hold of each other and slid down there. They killed them too. So they stayed somewhere down below there that night.

They spent the night, and in the morning they went back up to where the people they had killed were lying. And there they saw a bunch of wolves lying on top of one another. That's what had been people to them.

So, "Oh! anyway, we should start off again, or else we'll starve."

They went after porcupine again. They walked and walked, they camped overnight, and they travelled far, living off porcupine. I don't know how far they went. And then they were going to stay overnight again, when the lynx told the wolverine, "Today some human people were walking around here."

"What did it look like, the place you found?" he asked him.

He didn't say anything.

"Just how was it, the place you came to? Did you come to a place where people lived as you were walking?" he asked him. "That's why you're saying that."

Finally he said, "Yes. That's what it was like, the place I came to."

"Was there a cache standing there too?"

"Yes, there was a cache standing there too," he told him.

Oh, the wolverine didn't sleep then. Early in the morning they woke up. They went back there, and there they saw the cache standing there.

The wolverine said, "Now! let me climb up there. When I start running up to it, say to me, "Sir wolverine is jumping up'." Then he started to jump up.

"The otter is jumping up," said the lynx. The wolverine slipped and fell back down. When the lynx said that, the

wolverine almost punched him, he got so mad at him. He took a swing at him and missed, and was about to take another, when the lynx knew he had gone too far with it, so he said, "The wolverine is jumping up." So the wolverine jumped up on top of the cache. He worked and worked up there on top of it until he got a hole through the top. He went down through it. He went inside the cache. He was ripping things up inside.

The lynx was sitting there on top of his snowshoes. He said to him. "If there's anything inside there, throw something down to me. I want to eat too," he told him. And then he threw out some dried caribou flank meat to him.

"This dried up stuff is the only kind there is in here," he told him. He sat down there. He took out his knife and ate and ate. While he was eating, he thought he heard something. He thought he heard humans. While he was sitting there like that, all of a sudden he heard them clearly. He heard them talking.

So he told his partner, "Chum, it sounds like people are coming toward us." The wolverine stuck his head out and listened.

"Oh no!" When he heard the voices, he pulled his head back in. Then he threw down to the lynx a moose stomach sack filled with frozen tallow. "Oh, I just found this, chum," he told him.

It fell in the snow. Then the lynx put on his snowshoes and stomped it down into the snow. He took off running. He ran away. He ran and he ran, and he hid nearby.

And then he heard them hollering at a distance. "Hey, a wolverine's sitting inside there," they said. "A wolverine's sitting inside!" They were hollering and saying things. And then he didn't hear them any more. It sounded like they were starting off with their sleds. Then it sounded like they had gone far away.

Then he went back toward the cache, and there was the wolverine. They had hung him under the cache and put a spreader stick in his mouth from side to side. There he was,

as they had hung him underneath the cache. They had killed him. As the lynx was walking up to him, he told him, "Chum, you're still smiling." He looked for the tallow he had thrown down there. There it was, as he had stomped it under the snow. He put the tallow in his pack. He started packing it.

He kept on packing and packing. He stayed overnight. He chiseled off a chunk of tallow and took a flat rock from the mountainside. He put some fat on it and put it in the fire.

"Here's to you, chum," he told him.

He kept doing that, and he kept on walking with it. Then the lynx ran out of tallow. When he ran out, he started off alone.

And as for the wolverine, he came back alive, as he had been before.

And that's the way it happened, the lynx and wolverine story.

Nudnulzex nudnulzex łu.
He kept flying around and flying around.

Q'u ki q'u nudnulzex sht'a idi eła
Once he was flying around just when

gu dghiliq' gu ki łu qunsha
there on the mountain he perceived ground squirrel

gguya'ina nuhnułyeł ki łu.
small people they were running around there were.

Ey gu qegh dehch'en ey gu qałnigiq'
There above them there on a rock

dultlet.
he landed.

"Hhę ey ki nhkunyin shla
"Hmm and you guys' stomach fat little

ts'idagheldzel du gu t'eht'an da,"
thick enough is it you guys are thus for sure,"

qełni łu.
he said to them.

"Aa', iqech' ch'it'a," qeyłni łu.
"Yes that's how we are," they said to him.

Idi eła qeyk'u k'dnałyit łu.
And then away from him they started running.

K''un qi qenghiłyit hnuyu qegh
Hole in it they ran then to there

nughelch'etl' ht'i saghiłqey.
he jumped down inside the hole he stuck his head.

Idi eła yunit gheli ki łu hdalts'i.
And then back very they were they were sitting.

Qegh ht'i dulchet ha' hva
By them inside the hole he reached on them

dighelchitni t'qiluq hq'u qil
I want to reach he tried but he couldn't

nch'u qa dilcheł.
he couldn't on them reach.

"Shi huch' ki nhkunyin yen ki
"I bet you guys' stomach fat that one

dagheldzel du gu t'eht'a da,"
thick is it you guys are like that for sure,"

ni łu.
he said.

"Aa' ugha nakunyin ghilqatni
"Yes go ahead our stomach fat you can eat

nagh k'iljesh ey da ki," qeyłni łu.
by us you dance first," they told him.

"Ugha hunuch'ehdnulyił ida,"
"Go ahead we're going to run back out chum,"

qeyłni łu. Q'uyehdi łu ey ghu hdakaq' ghu łu
they told him. Then there in the doorway

ni'ilghel. Dakaq' ghu zdu zdu.
he stood there firmly. In the doorway he sat and sat.

Hyiniq' ghu łu qeyjek qeyjek
On his back they were scratching and scratching him

ch'aghelggux q'a iqech' t'qeył'an.
so he would get out they tried that's what they were doing.

La'u hdakaq' ghu ni'ilchel.
Still in the doorway he stood firmly.

"Ugha nał k'iljesh ey da ki.
"Go ahead with us dance with us first.

Ida hunuch'dulggesh," qeyłni łu. Q'uyehdi łu
Chum we'll walk back out," they told him. Then

ggana'ilchet łu k'taljich łu. Q'uyehdi
he got back up he started dancing. Then

qunsha gguya'ina guna łu
ground squirrels small people the

qeydnil'an ha'.
they were watching him.

K'eljesh łu nt'i k'eljesh łu
He was dancing well he was dancing

"Uwi ha hi uwi ha hi

Hunuduliggasha
I wish you'd come out

Uwi ha hi uwi ha hi

Hunudilijexa
Come out and stand up and bark

Uwi ha hi uwi ha hi

Hunudiliggasha."
I wish you'd come out."

Gu qełni ch'q'u gu qegh
There he was talking to and there to them
them
k'deli gu sht'a idi eła idi eł
he was singing just while then

qevq'ada hdi'u. Ht'i nusaghedyel
he couldn't hear them any more. In the hole he stuck his head again

idi eła qunsha'ina guna qevqisen.
and then ground squirrel people the were gone.

Ey gu k'eljesh hnuyu łu shtunuqehnalyit.
There he was dancing while they ran away.

Qeydu ghidaq.
They got away from him.

"Ka eya," vich' duhdazne'. T'etni łu,
"Damn you," they made him mad. He said,

"Qunsha gguya'ina guna nunhtghesht'ih
"Ground squirrel small people I'll see you guys again

da'in shida," ni łu. Q'uyehdi nudnilen
just you wait," he said. Then he took off

shtunudnalen.
he flew away.

Nudnulzex nudnulzex idi eła
He was flying around and flying around and then

nt'i viniq' huqeyghijuk ghu łu
well on his back they scratched him up where

ezhi ezdlan. Va dich'ey ey ghu.
cold he became. On him the wind blew there.

Nt'ı nda'ıch' q'u t'hutulnił?
Well what ever will he do with himself?

Qeykidza qeych'a nijuk. Nudnulzex
His feathers off him they scratched. He was flying around

nudnulzex idi eła gu ki łu hey
and flying around and then there he perceived winter

hvaya chik'dalyuq iq' qit'a.
rabbit that had been killed by something it looked like.

Hvaya andaz'i łu gu dutudnadet'ech'.
Rabbit hair he perceived all over in the brush.

Yegh nughelch'etl' q'uyehdi. Ye ghini
By it he hopped down then. That one

ts'ił nidala ts'ił nidala ch'łuq'u
he was gathering them and gathering them and

diniq' gu daydaldatl'.
on his back there he put them on himself.

Daydaldatl' nudnilen idi eł yagheli.
He put them on himself he took off and then it was good.

Nch'u ezhi. Yagheli łu. Shtunudnalen.
He wasn't cold. It was good. He flew away.

Nudnulzex nudnulzex ghu t'an ch'q'u
He was flying around and flying he kept on until around

idi eła q'u ki łu q'u qunsha'ina
then again ground squirrel people

guna nuqut'an. Dghiliq' qunsha
the he saw them again. On the mountain ground squirrels

gguya'ina nuhnułyeł.
small people they were running around.

Q'uyehdi qegh'ut gu chiqel'ul
Then near them there they were playing

ey ghu qegh'ut gu dultlet.
when near them there he landed on a bush.

Dultlet ch'łuq'u qegh k'deli. Ghuna ki
He landed and to them he was singing. They

chiqel'ul qunsha gguya'ina
they were playing ground squirrels small ones

guna. Chiqel'ul ch'łuq'u gu sht'a
the. They were playing and there just

qegh k'dazdli qadaqeydaznex nt'i.
near them he started to sing they heard him well.

"Ey ghu ga iden hyiniq' ga
"There that same guy his back same

huhghinejen ki łu." Ey ghu hvegh'ut
the one you plucked is there." There near them

gu ki łu dezdu. Q'uyehdi
there he was he was sitting on a bush. Then

hyich' duhdałne'. Ghu hghuda łu qegh
they made him mad. As that's what about it

k'deli ey ghu qegh dezdu
he was singing there by them he was sitting

ch'łuq'u.
while.

"A nenka q'ich'a ni tl'ili
Your tail sticking out

T'ininint'a ha yi
That's the way you are

A shiduch'a kadighitsax da tsa'i
My mouth I'll have your for soon
tail in it sure
ya li yu li'a hi hi yu li.

A nenka q'ich'a ni tl'ili
Your tail sticking out

T'ininint'a ha yi
That's the way you are

A shiduch'a kadighitsax da tsa'i."
My mouth I'll have your for soon."
tail in it sure

Qadaqeydaznex ch'łuq'u ch'etl' tu
They heard him and willow brush among

hnaniłyit. K''un yeh qi qenghiłyit.
they ran . Hole there in it they ran.

Di' yeh łu hdnalen hq'u k'qisen.
Oops there he flew but there was nothing there.

Ey ki q'u k'du hghidaq. Ghuntda
And again they got away from him. Poor guy

shtunudnalen. Shtunudnalen ki nch'u
he flew away. He flew away and he never

nuqit'igh.
saw them again.

Dach' hdi łu t'qidyuq
That's the way it happened,

k'kakenk'dełkidza sukdu'a.
marsh hawk story.
"fat on his feathers"

He kept flying around and flying around. Once when he was just flying around there on the mountain, he saw some little ground squirrel people running around there. He landed on a rock up above them.

"Hmm, I bet you guys have thick stomach fat," he said to them.

"Yes, that's how we are," they told him. And they started running away from him. They ran into a hole, and he jumped down and stuck his head in the hole. There they were sitting, far back in it. He tried to reach inside the hole to where they were, but he couldn't reach them at all.

"I bet you guys have thick suet on you," he said.

"Yes, you can eat our stomach fat if you dance for us first," they said to him. "Go ahead, we'll run back out, chum," they told him. Then he braced himself in the doorway and he just stood there. They scratched him and scratched him on his back so he would move, but he just stayed there firmly in the doorway.

"Go ahead, dance for us first. We'll come back out, chum," they told him. So then he got up again and started dancing. The little ground squirrel people were watching him.

Well, he danced and danced, and he sang,

"Uwi ha hi, uwi ha hi,
I wish you'd come out,
uwi ha hi, uwi ha hi
come out and stand up and bark,
uwi ha hi , uwi ha hi,
I wish you'd come out."

While he was talking and singing to them, pretty soon he couldn't hear them any more. When he stuck his head in the hole again the ground squirrel people were gone. While he was dancing there, they had run away. They got away from him.

"Damn you," he said. They made him mad. He said, "You little ground squirrel people, I'll see you guys again, just you wait." Then he took off and flew away.

He kept flying around and flying around, and then he got cold on his back where they had scratched him. The wind blew on him there. Well, he didn't know what to do with himself. They had scratched his feathers off him. As he was flying around, he saw a winter rabbit that looked like it had been killed by something . There was rabbit hair all over the bushes. He hopped down by it. He gathered up the rabbit hair and put it on his back. He took off then, and it was good. He wasn't cold. He was happy. He flew away. He was flying around for quite a while, and then he saw the ground squirrel people again. The little ground squirrels were running around on the mountain.

So he landed on a bush near where they were playing. When he landed, he sang to them. The small ground squirrels were playing. While they were playing, they heard him start to sing to them.

"That same guy whose back you plucked is there," they said. There he was, sitting on a bush near them. They made him mad. That's what he was singing about while he was sitting there.

"Your tail sticking out
that's the way you are, ha yi
soon I'll have your tail in my mouth for sure
ya li yu li'a hi hi yu li,
your tail sticking out
that's the way you are, ha yi
soon I'll have your tail in my mouth for sure."

They heard him and they ran into the willow brush. They ran into a hole there. Oops! he flew after them, but there was nothing there.

Once again they got away from him. Poor guy! He flew away. He flew away and he never saw them again.

And that's the way it happened, the story of the one who is called "fat on his feathers," the marsh hawk.

64

NINI GGAGGA SUKDU'A Nuqulnegen Gulia Delkittie

Nini ghin tuvugh ch'aniyu.
Porcupine the shore he walked out.

K'etnu t'qidaghiłkugh tuvugh ch'aniyu ha'.
River wide on the shore he walked out.

Yinch'en ghu ch'vala gguya nihdi
Across spruce trees small and everything

eseni t'una nihdi eła qilan.
cottonwood leaves and everything with there was.

Yinch'en ququ yenizen hq'u nt'i
Across at the place he wants but well

nda'ich' q'u t'tunił? Q'uyehdi
how ever will he do it? Then

tazchagh. Nini gin chegh.
he started to cry. Porcupine the he's crying.

Q'uyehdi tak'ich'a yeh hts'a tsighalkit.
Then mink there he came swimming along.

"Ida yada du gu vegh ncheghi?"
"Chum what is it about it you're crying about?"

yełni łu.
he said to him.

"Yinch'en ghu q'itsayi ch'vala gguya
"Across there birch spruce small

eseni nihdi ghelqadi
cottonwood and everything food

hk'u tsighighelkit yenszen. Nutsighighelki,tch'
I want to swim across I want. A way for me to swim across

nch'u t'qit'e'," yełni łu.
there isn't," he told him.

Tak'ich'a ghin "Shkajadaq' duzilggux,"
Mink the "On my tail get on it,"

yełni łu.
he told him.

Nini gun "Qil nch'u gheli nkajada
Porcupine the "No no never your tail

dghiłdit," yełni łu. Yech'a natsighalkit.
it is narrow," he told him. Away from him he swam back.

Q'u ki q'u tułchuda ki q'u yeh
Pretty soon muskrat next there

hts'a tsighalkit.
he came swimming along.

"Yada du gu vegh ncheghi?" yełni łu.
"What is it about it you're crying about?" he said to him.
"Yinch'en qech' t'eyneszen hq'u
"Across towards there I want thus but

nutsighighelkitch' nch'u t'qit'e'. Q'itsayi
a way for me to swim across there isn't. Birch

eseni ch'vala gguya yi ghelqat
cottonwood spruce small that to eat it

ideshni hq'u nda'ich' q'u tgheshnił?"
I want but how ever can I do it?"

"Shkajadaq' duzilggux," yełni łu.
"On my tail get on it," he told him.

"Qil nkajada k'idiki dghiłdit," yełni łu.
"No your tail too much it is narrow," he told him.

"Yagheli." Yech'a natsighalkit.
"Okay." Away from him he swam back.

Nutashchagh. Chegh chegh
He started to cry again. He cried and he cried

hendi eła chu yeh hts'a tsighalkit.
all of a sudden beaver there he came swimming by.

"Yada du gu vegh ncheghi?" yełni łu.
"What is it about it you're crying about?" he said to him.

"Yinch'en nutsighighelkitch'
"Across a way for me to swim across

nch'u t'qit'e'," yełni łu. "Yinch'en ghu
there isn't," he told him. "Across there

eseni nihdi eła tghelqadi
cottonwood everything else what I could eat

q'ent'ayi," yełni łu.
looks like it is," he told him.

"Ida ki shkalt'aq' duzilggux.
"Chum on my tail get on it.

Ugha," yełni łu. Chu dghiłkughi
Go ahead," he told him. Beaver a big one

niqatsighalkit ch'q'u dekalt'a ghin
he swam in to the beach and his tail the

tuvugh niyeniłggat. Nini gin
on the beach he put it. Porcupine the

yekalt'aq' dulgguk.
on his tail he climbed up.

"Husht'a shk'eha ghin tsa t'tgheshlił,"
"Wait my quills first I'll fix it,"

"Ugha," yełni łu.
"Go ahead," he told him.

"Q'u," yełni łu.
"Now," he told him.

"Shighiłt'eh ilay kidi," yełni łu.
"Don't club me," he told him.

"Nch'u," yełni łu.
"No," he told him.

Yunun yeł hk'u tsighalkit.
Across with him he started swimming across.

Tayanq' hqugh sht'a yeł nitsighalkit
In the middle that far just with him he swam there

idi eł q'u nini ghini yiłt'eh.
when all of a sudden porcupine the he clubbed him.

Chu ghin ta'iltlet idi eła nini gin
Beaver the he dove and then porcupine the

hts'a tsighalkit. Qil. Chu gini
he started swimming. He couldn't. Beaver the

hunutsighulkit.
he swam back up.

"Shitighiłt'eh du q'u ki q'u?" yełni łu.
"Will you club me again?" he said to him.

"Nch'u. Yinch'en nushghanilkit," yełni łu.
"No. Across take me across," he said to him.

Yegh ninutsighalkit. Yekalt'aq' dunulgguk.
To him he swam back there. On his tail he climbed back up.

Yinch'en yeł niqatsighalkit. Veł
Across with him he swam to the shore. With him

yagheli gheli. Q'uyehdi eseni yiqa
it was good very. Then cottonwood up it

ghilgguk ha'. Eseni lqat. Nunughelgguk.
he climbed. Cottonwood he was eating. He went back down.

Ch'vala gguya yi ki q'u lqat.
Spruce small that one next he was eating.

Ki q'u nunughelgguk. Hch'a na'idyu
Next he went back down. He started walking

nini gin.
porcupine the.

Q'uyehdi ch'vala daghiłkughi egh
Then spruce a big one to it

niyu. Yi ki q'u yiqa tghazyu.
he came. That one next up it he started climbing.

Yudeq sht'a ni 'ilgguk idi eł q'u
Up just he went when all of a sudden

ggagga yeh ch'aniyu. Ggagga gun
brown bear there he came out. Brown bear the

t'eyłni łu, "Nuntghełt'eh," yełni łu.
he said to him, "I'll throw you down," he told him.

Nini gun "Ugha hk'u shiniłt'uh,"
Porcupine the "Go ahead throw me off,"

yełni łu. "Nen q'u hk'u nitighełt'eh,"
he told him. "You instead I'll throw you off,"

yełni łu. "Shegh diqa ghinlggux," yełni łu.
he told him. "By me up it you climb," he told him.

Yeł diqa ghilgguk. Nini ghin gu
With him up it he climbed. Porcupine the here

q'u vetsah gheyuł. Nini gun
right ahead of him he kept going. Porcupine the

yudeq gheli yetsi ghu dilgguk ch'vala
up really to the top he went spruce

ghin. Ggagga gin ki vetl'uyeh yudeq
the. Bear the too behind him up

gheli yiłjeh. Yiłjeh ch'q'u
really he slapped at him. He slapped at him and

velaq'a ghu k'yenghiłghel. Ludelchezh.
his paw there it got full of quills. He was shaking
his hand.

Qegh k'uch'en ki q'u yiłjeh. Yi
The other side next he slapped at him. That one

ki q'u k'eh gheli yan vegguna ezdlan.
also quills really only his hand it became.

Ggagga ghin hk'u dalen ch'q'u veq'es
Bear the he fell off and his neck

k'idghetl'.
he broke.

Dach' hdi łu t'qidyuq nini ggagga
That's the way it happened porcupine brown bear

sukdu'a.
story.

THE PORCUPINE AND THE BROWN BEAR Told by Gulia Delkittie

The porcupine walked out to the shore. He walked out on the bank of a wide river. Across the river there were little spruce trees and cottonwood leaves and everything. He wanted to go across, but how ever would he do it? Then he started to cry. And he cried. Then a mink came swimming along there.

"Chum, what are you crying about?" he asked him.

"Across there there's birch and little spruce and cottonwood and every sort of food. I really want to swim across, but I don't think I can do it," he told him.

The mink told him, "Get on my tail."

The porcupine told him, "No, never, your tail's too narrow." The mink swam away again. Pretty soon a muskrat came swimming along.

"What are you crying about?" he asked him.

"I want to go across there but I can't swim across. I want to eat the birch and the cottonwood and the little spruce, but I don't know what to do."

"Get on my tail," the muskrat told him.

"No, your tail is much too narrow," he told him.

"Okay." He swam back away from him. The porcupine started to cry again. He cried and he cried. All of a sudden, a beaver came swimming by.

"What are you crying about?" he asked him.

"I can't swim across," the porcupine said. "It looks like there's cottonwood and everything else I could eat across there."

"Chum, get on my tail. Go ahead," the beaver told him. The big beaver swam in to the beach and put his tail up on the beach. The porcupine climbed up on his tail.

"Wait, I'll fix my quills first."

"Go ahead," said the beaver.

"Now," said the porcupine.

"Don't club me with your tail," he told him.

"I won't," said the porcupine.

He started swimming across with him. He had just swum out to the middle when all of a sudden the porcupine hit him with his tail. The beaver dove and the porcupine started swimming. He couldn't make it. The beaver swam back up.

"Are you going to club me with your tail again?" he asked him.

"No! Take me across," he told him. The beaver swam back to him. The porcupine climbed back up on his tail. The beaver swam across to the other side with him. Then the porcupine was really happy. He climbed up a cottonwood. He was eating the cottonwood. Then he climbed back down. Next he was eating a little spruce. Then he climbed back down. Then he started walking.

Soon he came to a big spruce. He started to climb up that one next. He had gone up a ways when all of a sudden a brown bear appeared. The brown bear said to him, "I'll throw you down."

The porcupine said to him, "Go ahead, throw me down. I'll throw you off instead. Climb up here by me."

The bear climbed up the tree with him. The porcupine kept climbing right ahead of him. The porcupine went clear to the top of the spruce. The bear came right up behind him and slapped at him. When he slapped him, his paw got full of quills. He shook it. Next he slapped at him with the other paw. That one too became a mass of quills. The bear fell off the tree and broke his neck.

And that's the way it happened, the porcupine and brown bear story.

K'uzhaghałen gun łu hch'a niyu.
K'uzhaghałen he started walking.

Gheyuł gheyuł. Yeh łu niłdetix.
He kept walking and walking. Here and there he stays overnight.

Ki q'u qut'ana egh niyu łu deghk'isna
Once people to he came women

dnaghelt'a. Ki q'u hełch' idi eł łu
lots. One evening

ush łu duzdlu. Tiydaniłdatl' łu.
snowshoes he built. He threw them outdoors.

"Vada yenughet gini," qełni łu.
"Who could fill this this one?" he said to them.

Nch'u hdit'al hq'u yegh tinu'ilgguk
Not too long afterward to it he went out

idi eła q'u nasdghet. Ndunuydaldatl' ha'.
and then already they were filled. He brought them back in.

Ch'uqughuł tlaq'a ch'q'u nasdghet.
Bad job really bad they were filled.

Nuydghiłen ha'. Ey ki q'u tets idi eła
He undid them. The next night

tinuydaniłdatl' idi eła ndunuydaldatl'
he threw them out again and then he brought them back in

idi eła qighishin gheli nasdghet.
and then good job really they were filled.

Ya hch'a niyu. Gheyuł gheyuł
In them he started walking. He kept walking and walking

idi eła qut'an shla łu egh niy i. Q'.'an
and then man little to he came. Man

ghun veł yuyeh qidaghiłchek' gheli.
that with him inside was small really.

K'uzhaghałen gun dghiłchek' ha' t'hulyuq.
K'uzhaghałen small he made himself.

Q'uyehdi yegh ndu'ilgguk ha'.
Then to him he went in.

"A hha hha! k'idiki gheli dech'ghiłkugh
"Oh me! too much really you're big

nch'u sht'a'," yełni łu. Ey ghu nastsut łu.
there's no way," he told him. There he sat down.

"Nu k'tgheshlach," yełni łu. Tinu'idyu
"For you I'll cook," he told him. He went out

idi eła ndunu'idyu idi eła hvaya qakena łu
and then he came back in and then rabbit leg

ndunu'ittun. Nił'u niynilu. Huydghiłchut.
he brought it back in. He butchered it. He sliced meat off it.

Yu yezdlach ha'. Yegh niydanichet ha'.
For him he cooked. By him he put it down.

Yen k'i ts'iłyan suyduchet hq'u łu
That one all at once he put it in his mouth and

yetalggech'.
he swallowed it.

"A hha hha! nch'u sht'a'." Tinu'idyu ha'.
"Oh me! there's no way." He went out again.

Q'u ki q'u k'qakena ndunu'ittun. Ey ki q'u
Another leg he brought it back in. Again

ts'iłyan suydechet hq'u
all at once he takes it in one and
mouthful
suydelzex.
he eats it up.

"Ahh! nayi ki nch'u sht'a'
"Oh! for us there's no way

idiq' ch'it'a gu."
we'll make it here."

Ey q'u yeł nił̨danitun.
Right there with him he stayed overnight.

Yenhdi dlukdiday dnayi lu ghu
As for that one great gray owl people he apparently was

t'etninen.
the one who was talking.

Itałqun idi eła hch'a na'idyu.
At daylight he started off again.

Gheyuł gheyuł. Q'u ki q'u łu qut'an
He was walking and walking. Again person

egh niyu. Qut'an shla da'u
to he came. Person little just

dnaghelghazhen shla łu yen ki q'u
a round-faced one little him next

egh niyu. Hełch' yen ki łu q'u
to he came. In the evening he next

yu k'ezdlach. "Nt'i nił̨ch'tidutił̨
for him he cooked. "Well will we stay overnight

lay da," ni łu.
I wonder," he was saying.

K'uzhaghałen gun łu "Aa'," ni łu.
K'uzhaghałen "Yes," he said.

"Gu dih q'u nił̨tidigheshtił̨."
"Any place around here I'll stay overnight."

"Yagheli."
"Good."

Q'uyehdi K'uzhaghałen gun qa'iltan łu.
Then K'uzhaghałen he went to bed.

Idi eła qut'an shla ghun k'i łu qa'iltan.
Then person little him too he went to bed.

Tets gheli sht'a' idi eła qut'an shla ghun
In the middle of the night person little the

gga'ilchet. K'uzhaghałen ghun nch'u tenldagh.
he got up. K'uzhaghałen he never went to sleep.

Yeh qech' łu da'u k'lu nuqełchiyiq'
Over there someplace just he was sharpening something

t'etni łu. Yeh nudulnex idi eła
it sounded like. He was feeling around and then

qałnigi ighedneq ha'. Gu gheli sht'a' huq'
rock he took. Right over here on himself

duydnaschet. Idi eła qut'an ghun yech'
he put it. And then person the toward him

nuyeniyu ha'. Nił̨q'a yegh yiditutl' ha'.
he came across. On both sides by him he stepped.

Ey gu yit'ugh gheli gu sht'a'
Here on his chest right right here

yetl'ułqex. Dekajada łu ghu
he sat on him hard. His own tail it apparently was

ey ki yelu nuqełchi hvaya. Vekajada
it was he was sharpening it rabbit. His tail

ghini vek'idghetl'. Yedegh qak'dghighiłen ha'
the it broke. Off him he hobbled and

izhil. K'uzhaghałen gun gga'ilchet ha'.
he hollered. K'uzhaghałen he got up.

Yeqakenateh qighedneq łu. Diqighiłt'eq'.
By his legs he grabbed him. He slung him through the smoke hole.

Qegh nehch'en yeha ken a
Behind the house around there swamp in

tuqendultlet. Łu ghu
he landed in the water, That's the reason

veqatl'ah ch'anstsiq.
bottoms of his feet turned yellow.

K'uzhaghałen gun q'ut'un idi ełа
K'uzhaghałen in the morning

hch'a na'idyu. Gheyuł gheyuł.
he started off walking again. He walked and he walked.

Vejex ghin k'i chiydełt'ix. Qadi
Caribou also he kills a bunch. Food

yelchix k'uhda'i nihdi k'i.
he takes it along for himself moose and everything.

Q'uyehdi chiyałchin ki q'u vet'uy dazyu.
Then giant next he met him.

K'uzhaghałen łu t'uy dazyu dghiłkugh ch'q'u
K'uzhaghałen he met him he's big and

dghiłnaz. Yeł hch'a niyu łu.
he's tall. With him he started walking.

Ghu yeł gheyuł ch'q'u. Vejex łu chihdghiłt'ik.
With him he kept walking. Caribou they killed some.

"Ey gu huch'idulq'uni," yełni łu.
"Here let's build ourselves a fire," he told him.

"Aa'."
"Yes."

Vejex ghini qeyhnink'ełggat ha'.
Caribou the they put it on the roasting stick.

Qeydiłq'un ha'. Hyiłt'a. K'qulqet'.
They built a fire. They fried it. They ate.

Qevch'a yil'eq'i ghini chiyałchin gun t'anch'q'u
What's left over giant the all

kut' yuldatl'. K'uzhaghałen ghun k'i
in his pocket he put it. K'uzhaghałen him too

kut' yulghel ha'. Yeł hch'a niyu.
in his pocket he put him. With him he started walking.

Q'uyehdi yeł gheyuł ch'q'u
Then with him he's walking and

t'anch'q'u qut'ana yeł egh yux.
all kinds of peoples with him to he comes.

Qeył nił detix naldałi dnayi
With him they stay overnight mosquito people

nihdna. Q'uyehdi chiyałchin ghun veł
and all people. Then giant the with him

hch'a na'idyu. Idi ełą shan nuqisdlan.
he started off again. And then summer it became again.

Q'uyehdi vanq'ashli łchin ha'. K'etnu'
Then canoe he made. River

yeł nik'ughaninik. Ghunex ghunex.
with him he went downriver. He's going and going in the canoe.

Idi eła qut'ana yeh łu egh ghaninik.
And then people some to he came.

Dnaghelt'ana egh niqaghaninik ha'. Qegh
Lots of people by he landed. To there

tulgguk. Qut'ana yuyeh dnaghelt'a
he walked up. People inside lots

gheli łu. K'qelach. Qut'ana
really there were. They were cooking. People

yuyeh ghu gheyuł.
inside they kept walking.

"Yada qut'ana shuq'u," qidni.
"What people I wonder," he was thinking.

Yeh q'u qeł nił detix.
There right with them he stayed overnight.

K'qelach łu. T'anch'q'u k'qelqat.
They're cooking food. Everyone they are eating,

K'elduna guna łu kadałtin qenlach ha'
Some of them blood they're cooking liquid

yi qetnun. K'qelqat. Q'uyehdi
that's what they're drinking. They're eating. Then

K'uzhaghałen gun k'i qeł k'elqat.
K'uzhaghałen he too with them he eats.

Q'uyehdi kuntsulya dnayi gun łu hvegh
Then woodpecker people the to them

eydnalen ha'. "Yada gheli nghu hyenił kidi?
he flew. "What ever that they're feeding you?



79

Kadałtin ghin yada gheli kadałtina
blood that what really kind of blood

nem nem nem?"
tastes so good?"

K'uzhaghałen gun łu t'eyłni "Nch'u k'i
K'uzhaghałen told him "Not even

kadałtin ghile' hq'u chik'a kadałtan shi,"
blood it isn't but wood blood it is,"

yełni łu. "Ch'vala kadałtan. Ah, k'idiki
he told him. "Spruce tree blood. Ah, so

gheli dnaghelqen." Tinu'ilgguk ha'.
very it tastes good." He ran back out.

Ch'vala dełggech'.
Spruce tree he pecked on.

Yighuda shughu ggih yan yi gheldał
That's the reason worms only that he eats them

kuntsulya ghin. K'uzhaghałen nch'u yeł dinil
woodpecker the. K'uzhaghałen he didn't tell him

ha' it dahdi qut'ana chidełt'ix ha' tut'ił
or else people to kill them it will

kadałtin ghin ghuda.
blood that for it.

Q'uyehdi q'ut'un idi ełą tsennudidyu ha'.
Then in the morning he came back down to the beach.

Hch'a naghadnik. Ghunex ghunex łu
He started off again in his canoe. He went and he went

idi ełą k'etnu' ts'inun ghu łu k't'u
and then river across feathers



80

dendashini ey ghu łu nuk'naniłk'et'.
pretty things there were they were strung across.

Ye ghini ts'ełq'i daghishini łu
That thing one pretty thing

ighedneq. Yighedneq hnuyu qut'ana veł
he grabbed. He grabbed it when people with him

dilghuzh gheli łu, "Aah nagh t'k'ilagh!"
were hollering really, "Oh! we caught one!"

Ye ghini yedghichet łu ch'q'u
That thing he let it go and

hch'a naghadnik. Yut'e' yut'e'
he started off again. Down river down river

qeghkuh idi ełа ey ki łu q'u tl'ił
down and then again ropes
below
nunnazk'et'i ghini. Ye ghin ghu
they were strung across the river That thing there
again.
iłket. Vetl'uyeh qut'ana veł
he takes hold of Behind him people with him
it.
dilghesh łu, "Łiq'a dghiłkughi
they were hollering "Fish a big one

nagh t'k'ilagh," qełni ha'. Tuvugh
to us it swam," they said. To the river bank

ch'ahqenłyit łu. Q'uyehdi yudut gheli
they ran out, Then down river far

yeh łu ghunex ghunex.
there he kept going and going.

Q'uyehdi K'uzhaghałen gun chiyałchin
Then K'uzhaghałen giant

q'u ki q'u yet'uy nudasdyu łu.
again meeting him he walked again.

Q'u gheli dnik'iniyu łu kut'
After he walked quite a distance in his pocket

yilgheł ha' nuyughał.
he put him and he packed him around.

K'uzhaghałen gun ki chiyałchin q'u
K'uzhaghałen giant right there

kut' zdu. Vejex chihdełt'ix ghu.
in his pocket he stays. Caribou they kill some.

Yeghu sendengis ha'.
He rips each hide off as if they were rabbits.

Yus qeyłt'is iqech' t'qet'an.
By the fire they roasted it thus they kept on.

Ki q'u idi ełа Nilavena gin łu dach'
One time Iliamna Lake in that direction

qech' nik'utazyu. Qeyeq' tazyu.
towards it they started walking out. On top of it they started walking.

Qeydiyu idi ełа chiyałchin gun
They walked out on it and then giant the

K'uzhaghałen gun ki dekut' yildu.
K'uzhaghałen in his pocket he had him sitting in there.

Yinch'en ghu ey ki łu q'u tasanił'un łu
Across there there was someone looking through a fish hole

qilan łu.
there was.

T'eyłni łu, "Chiyala shla ey ghu
He told him, "Grandpa little there

tasanił'un ghun ninł'an tsa'i,"
the one looking through the fish hole take a look,"

yełni łu. Yekut' husaghiyel
he told him. From his pocket he stuck his head out

idi ełą ey ki łu q'u veyighiłkughen
and then there he perceived a person as big as he was

gheli. Chiyałchin cheh ki łu
really. Giant big he perceived

tasanił'u. Q'uyehdi hyegh nehch'en
was looking through a fish hole. Then behind him

ghu ni'ilgguk ha'. Niq' qeydiłq'un ha'.
there they came out. On an island they built a fire.

K'ehdashdlach. Chiyałchin gun łu t'eyłni,
They cooked. Giant the told him,

"Ey ghu tasanił'un ghun ghu
"There that guy looking through the ice there

nik'uniyu ha'. Ey gu gheli sht'a'
go out. Right here

tsatidnighisex," yełni łu.
hit him in the head with a rock," he told him.

Udi chehhdi ey q'u łu zdu.
He as for the big one right there he was sitting.

K'uzhaghałen gun yegh nik'usheldaniłtuk' ha'.
K'uzhaghałen to him he ran out.

Yetsi tu'ilgguk ha'. Vetsighu ghin ki
His head he climbed up. His hair that one

ch'vala q'u q'ent'a. Vetsiteh ghu k'i
timbers it was like. Among his hair

ey gu gheli sht'a' łu tsaydnasex.
right here he hit him.

Ey ghu tasanił'u ch'q'u kadałtin
While he was looking through the fish hole blood

vech'a n'iłin. Tasaq'a tun'iłin.
he started bleeding all over. Fish hole blood started running in the water.

"Hhu hhu tatl'ah nuchułtasdyu
"Oh me on the bottom east wind is coming

Tatl'ah nuchułtasdyu. Nch'u k'i
on the bottom east wind is coming. I can't even

tatl'ah hnil'an," ni łu. Ghun ki
the bottom see it," he said. That one

yeh łu q'u niqanasheldaltuk'.
back there he started running back to the beach.

Q'uyehdi ey ghu vech'a delnaniłen ch'q'u
Then there he was bleeding in the head and

shagela ghin nch'u yis'igh tatl'ah ghu.
trout the he couldn't see on the bottom there.

Q'uyehdi gga'ilchet ha'. Yun'e yach'
Then he got up. Up the lake,

yun'e yach' hnił'an. Idi ełą q'u ki q'u
up that way he was looking. And then the other

chiyałchin ghun łu ey ghu gga'ilchet yen k'i.
giant there he got up he too.

Q'uyehdi niłt'uy hdasdyu
Then meeting each other they started walking

chiyałchin Nilavena at. Q'uyehdi yeghi'an
giants Iliamna Lake on. Then he saw him

ch'q'u yet'uy duyuł. "Sheł
and to meet him he was walking. "With me

tseghatghaltlet da ha' it da nenhdi
he starts fighting if you

ey gu veqank'et'a gin tenghittsał da.
here on his Achilles tendon start chopping.

Vech'a nak'nidghax ha'. Tghił'ił,"
Away from him keep packing the chips. You will do that,"

yełni łu.
he told him.

K'uzhaghałen gun "Aa'," yełni łu.
K'uzhaghałen "Yes," he told him.

Nił't'uy hdasdyu ch'q'u nił
Meeting each other they walked and with each other

tseghahtghaltlet. Nił tseghahtgheltlut
they started fighting. With each other they kept on fighting

ghu t'qet'an ch'q'u K'uzhaghałen gun
they kept on while K'uzhaghałen

yeqank'et'a ghin yentsał.
his Achilles tendon the he was chopping away.

Yech'a nak'endghax. Ghu t'eył'an
Away from him he keeps packing them. He kept on

ch'q'u yeqank'et'a ghin yeq' dnanidzel ha'.
until his Achilles tendon the he chopped the last piece away.

Nutl'ughiłqey. Chiyałchin ghun
He fell down on his butt. Giant the

chiydałyuq ey q'u.
he killed him right there.

Q'uyehdi yegh niqana'idyu łu.
Then to him he came back to the beach.

Ghun kut' nuyulghel ha'. Idi ełа yeł
Him in his pocket he put him back. And then with him

hch'a na'idyu. Nt'i yeh nih q'u yeł
he started walking again. Well all over with him

nugheyuł yeł nugheyuł ch'q'u q'uyehdi
he walked with him he walked and and then

vech'a ghelggux ha' udi yan
away from him I want to get he alone

łuhtgheshyu yinizen hq'u nt'i la'u
I want to walk around he wants but well always

kut' yildu.
in his pocket he keeps him.

Ki q'u idi ełа nił hdaztun łu.
One time they were going to stay overnight.

Qeydiłtlet cheh ha'. K'uzhaghałen gun
They built a fire big. K'uzhaghałen

yeh nih nugheyuł idi ełа
around there some-place he was walking around and then

daghiłtey gheli sht'a' łu yediłtlet łu.
strong really he built a fire.

Chiyałchin gun łu ezhi nlan. Ezhi qilan
Giant the cold he was. Cold it was

gheli łu. Nt'i la'u nuyughał ghu.
really. Well always he keeps packing him around.

Yeł ch'ust'at. Vech'a ghelggux
He got tired of it. Away from him I want to get

yidni hq'u la'u kut' yildu.
he thought but always in his pocket he keeps him.

K'uzhaghałen gun vets'iłtena qilan.
K'uzhaghałen his bow and arrow there was.

Chiyałchin gun łu diniq' ey gu łu
Giant the his back to the fire

qek'deldan ha'. Ey gu łu hnighetchuq'.
he was warming his back. There he was sitting all hunched over.

Gun yach' yeniqa dalgguk ha'
Him towards around him he walked

ts'iłtena eła yiniq' gheli gu sht'a łu
his bow and arrow with in his back right there

yiłdex.
he shot him.

"Ah eba' eba' eba'! Sheq' duqendalen
"Oh, ouch, it's hot! On me a spark fell

sheq' duqendalen," ni łu.
on me a spark fell," he said.

Ki łu q'u yiłdex. Ey ghu udi ki
Again he shot him. There he

sheq' duqendelzex lay da yinizen.
on me are sparks falling I wonder he thought.

K'idiki dghiłkugh ch'q'u nt'i. Ey ghu
So much he was big well. There

idi eł q'uyehdi łu ndah idi shuq'u
then how many times I wonder

ts'iłten eł yeghiłdek'. Q'u
his bow and arrow with he hit him. Then

dnulzex idiq' dyuq idi eła deggenshtech'.
he would fall over it looked like and then he jumped up angry.

K'uzhaghałen gun ki yeh q'u shtuhudalt'eq'.
K'uzhaghałen there he ran away.

Yeh q'u k'dnal'in. Ndaha gheli nih
There he hid. Someplace

nisheldaniłtuk'. Idi eł q'u q'uyehdi łu
he ran. All of a sudden then

chiyałchin gun dnalen.
giant the he fell over.

K'uzhaghałen gun veł yagheli.
K'uzhaghałen with him it was good.

Hch'a na'idyu q'uyehdi udi yan.
He started off walking then he alone.

Yeh nih q'u nugheyuł ch'q'u. Qut'ana
Around there he was walking around. Peoples

egh yux. T'anch'q'u niłk'uch'
to he keeps coming. All different from each other

qut'ana qilan ch'yan. Dlin'a dnayi
peoples there were all the time. Mouse people

naldałi hvaya dlukdiday t'anch' gheli q'u.
mosquito rabbit gray owl all of them.

Dach' hdi łu t'qidyuq K'uzhaghałen
That's the way it happened K'uzhaghałen

sukdu'a.
story.

THE STORY OF K'UZHAGHAŁEN Told by Mary V. Trefon

This K'uzhaghaŁen started walking. He kept walking and walking. Here and there he stayed overnight. Once he came to people, lots of women. One evening he built snowshoe frames and he threw them outside.

"Who could fill these?" he said to them.

Not long after that he went out and they were already filled. He brought them back in. They were filled very poorly. He undid them, The next night he threw them out again, and then, when he brought them back in, they were filled really well.

He started walking in his snowshoes. He kept walking and walking, and then he came upon a little man. The man's house was really small inside. K'uzhaghaŁen made himself small, and then he went inside.

"Oh, you're too big, you can't fit in here," the man said to him. He sat down there. "I'll cook for you," he told him. He went out to get something. When he came back in he brought a rabbit leg. He butchered it. He sliced meat off it. He cooked for him. He set it down by him. K'uzhaghaŁen put the whole thing in his mouth all at once and swallowed it.

"Oh me! there's no way!" He went out again. He brought another leg in. Again K'uzhaghaŁen took it in one mouthful and ate it up.

"Oh! there's no way we'll ever make it here.".

K'uzhaghaŁen stayed overnight with him. As for the little man who was talking with him, he was of the great gray owl people.

At daylight he started off again. He walked and walked. Again he came to a little person, just a little round-faced one. In the evening the little man cooked for him. "Well, I wonder if we'll stay overnight," he said.

K'uzhaghałen said, "Yes, I'll stay overnight anyplace around here."

"Good."

Then K'uzhaghałen went to bed. And the little man went to bed too. In the middle of the night the little man got up. K'uzhaghałen had not gone to sleep. Somewhere in the room there it sounded like the little man was just sharpening something. K'uzhaghałen reached around and picked up a rock. He put it on himself, right here on his chest. The little man crossed over to him and stepped astride him. Right on his chest he sat down on him hard. It was his own tail the rabbit had been sharpening. His tail broke. He hobbled off him and hollered. K'uzhaghałen got up. He grabbed the rabbit by his legs and slung him through the smoke hole. The rabbit landed in the water in the swamp behind the house. That's the reason the bottoms of his feet turned yellow.

In the morning K'uzhaghałen started off walking again. He walked and walked. He killed a bunch of caribou. He took it along for food for himself, and moose and everything. Next he met a giant. He was big and tall, and K'uzhaghałen started walking with him. He kept on walking with him. They killed some caribou.

"Let's build a fire here,"he told him.

"Yes."

They put some caribou on the roasting stick. They built a fire. They roasted the meat. They ate. The giant put all the leftover meat in his pocket. He put K'uzhaghałen in his pocket too. Then he started off walking with him.

He walked and he walked with him, and they came across all kinds of people. They stayed overnight with them -- the mosquito people and all other kinds of people. They the giant started off again with him. And then it became summer again.

Then he made a canoe. He went downriver with him. He went and went in the canoe. He came to where there were people. He landed by lots of people. He walked up to their house.

There were lots of people inside. They were cooking. People kept walking around inside.

"I wonder what people these are," he thought. He stayed there overnight with them. They were cooking food. Everyone was eating. Some of them were cooking blood and drinking it. And they were eating. So K'uzhaghałen ate with them too.

And then a woodpecker person flew in there. "Whatever is that they're feeding you? Whatever kind of blood tastes so good?"

K'uzhaghalen told him, "It's not animal blood, it's wood blood. It's spruce tree blood. Ah, it tastes so good." He ran back outside and pecked on a tree. That's why woodpeckers only eat worms. K'uzhaghałen didn't tell him the truth, or else woodpeckers would have killed people for their blood.

Then in the morning he came back down to the beach. He started off again in his canoe. He went and he went and then he saw some feathers and pretty things strung across the river. He grabbed one of the pretty things. Then he heard people hollering, "Oh! We caught one!"

He let the thing go and he started off again. Way down river there were some more ropes strung across the river. He took hold of one of them. Behind him he heard people hollering, "We caught a big fish!" They ran out to the riverbank. So he kept going and going, way down river.

Then K'uzhaghałen met the giant again. After they had walked quite a way, the giant put him in his pocket and packed him around. K'uzhaghałen stayed right there in the giant's pocket. They killed some caribou. The giant ripped each hide off just as if it had been a rabbit. They roasted the meat by the fire, and thus they kept on.

One time they started walking out towards Iliamna Lake. They started walking on top of it. They walked out on it, the giant with K'uzhaghałen sitting in his pocket. Across the lake there was a guy looking through a fish hole. The giant said to K'uzhaghałen, "Little grandpa, take a look at that guy looking through the fish hole."

K'uzhaghaɬen stuck his head out of the giant's pocket and there he saw a person just as big as the giant. There was a big giant looking through the fish hole. Then they came out behind him. They built a fire on an island. They cooked. Then the giant told him, "Go out there to that guy looking through the ice. Hit him right here in the head with a rock."

That big guy was sitting right there. K'uzhaghaɬen ran out to him and climbed up on his head. His hair was like timbers. Amid his hair, right here, he hit him. While the giant was looking into the hole, he started bleeding all over. Blood started running into the fish hole.

"Oh me, I see east wind coming on the bottom. East wind is coming on the bottom. I can't even see the bottom," he said. K'uzhaghaɬen started running back to the beach. The giant was bleeding from his head and he couldn't see the trout on the bottom there.

And then he got up. He looked way up the lake, up that way. And then the other giant got up too. Then the two giants started towards each other on Iliamna Lake. Then the second giant saw the first giant and started walking towards him. The first giant told K'uzhaghaɬen, "If he starts fighting with me, you start chopping on his Achilles tendon. Pack away the chips. You do that," he told him.

K'uzhaghaɬen told him, "Okay."

The giants met each other and started fighting with each other. They kept fighting and fighting and meanwhile, K'uzhaghaɬen was chopping at the second giant's Achilles tendon. He kept packing the chips away. He kept on until he chopped the last piece off the tendon. The second giant fell down on his butt. The first giant killed him right there.

Then he came back to K'uzhaghaɬen on the beach. He put K'uzhaghaɬen in his pocket and started walking with him again. Well, he walked all over with him, and after a while, K'uzhaghaɬen wanted to get away from him, and walk around by himself, but all the time the giant kept him in his pocket.

One time they stopped to spend the night. They built a big fire. K'uzhaghaɬen was walking around and then he built a really big fire. The giant was cold. It was very cold.

Well. he always kept packing K'uzhaghałen around and K'uzhaghałen was sick and tired of it. "I want to get away from him," he thought, but the giant always kept him in his pocket. K'uzhaghałen had a bow and arrow. The giant was warming himself with his back to the fire. He was sitting all hunched over. K'uzhaghałen went towards him and shot him in the back with the bow and arrow.

"Oh, ouch, it's hot! A spark fell on me, a spark fell on me!" he said.

He shot him again. I guess the giant thought that sparks were falling on him, he was so big. Well, I don't know how many times he hit him with the bow and arrow. It looked like he was just about to fall over, and then he jumped up angrily. K'uzhaghałen ran away. He hid. He ran someplace. All of a sudden, the giant fell over.

K'uzhaghałen was really happy. He started walking around by himself. He kept walking around. He kept coming across peoples. There were all different kinds of people -- mouse people, mosquito people, rabbit people, gray owl people -- all of them.

And that's the way it happened, the story of K'uzhaghałen.

# THE TANAINA ALPHABET

## Vowels

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| i | ni | 'island' | u | ush | 'snowshoes' |
| a | ał | 'deadfall' | e | el | 'spruce boughs' |

## Consonants

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| b | bivak | 'homebrew' | q | qenq'a | 'house' |
| ch | chu | 'beaver' | q' | q'in | 'fish eggs' |
| ch' | ch'da | 'blanket' | s | seł | 'mukluks' |
| d | daz'i | 'fire' | sh | shani | 'summertime' |
| dl | dlin'a | 'mouse' | t | ten | 'ice' |
| dz | k'kidza | 'feathers' | t' | t'ash | 'charcoal' |
| g | giga | 'berries' | tl | tlegh | 'oil' |
| gg | ggagga | 'brown bear' | tl' | tl'ił | 'rope' |
| gh | gheljayi | 'moon' | ts | k'tsen | 'meat' |
| h | hetl | 'sled' | ts' | ts'ah | 'sinew' |
| hh | ahhanya | 'squaw duck' | v | vava | 'dryfish' |
| j | jija | 'duck' | x | chix | 'paint' |
| k | kił | 'boy' | y | yashik | 'box' |
| k' | k'etnu | 'river' | ɣ | nch'u k'ishaɣ | 'I'm not whittling' |
| l | ala | 'older brother' | | | |
| ł | łik'a | 'dog' | z | izin | 'gun' |
| m | minłi | 'water' | zh | k'izhagi | 'knife' |
| n | nuti | 'salt' | ' | Dena'ina | 'Tanaina people' |

The Tanaina consonants form a system, which can be displayed:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| b | d | dl | dz | j | g | gg | ' |
| | t | tl | ts | ch | k | q | |
| | t' | tl' | ts' | ch' | k' | q' | |
| | | ɬ | s | sh | x | h | hh |
| v | | l | z | zh | ɣ | gh | |
| m | n | | | y | | | |